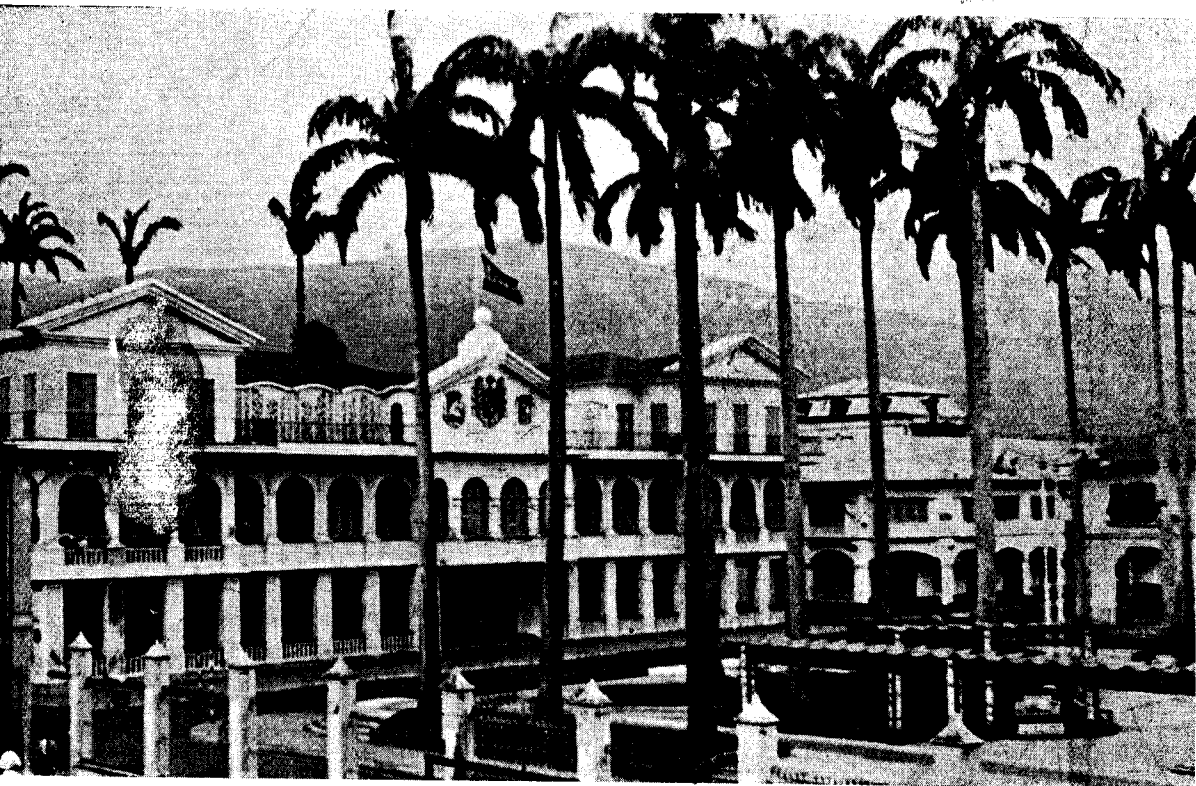
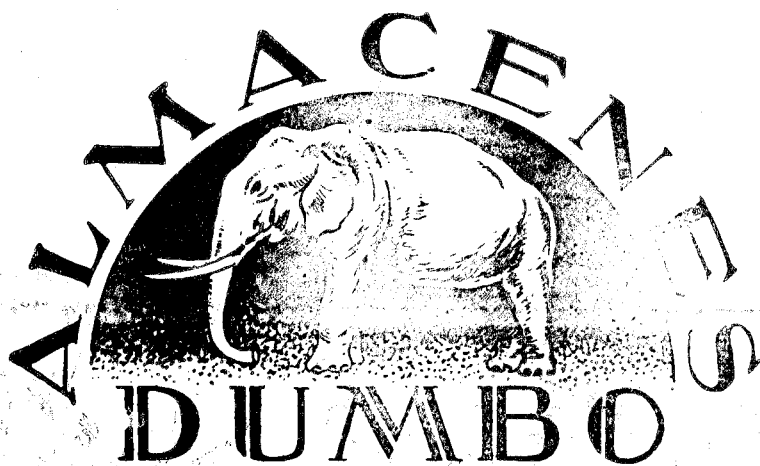






de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Últimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{OS}. 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Líneas

SANTA ISABEL—SAN CARLOS
BATETE—MOKA—BASUALA
CONCEPCION

Factorías de

Repuestos — Accesorios — Cubiertas — Cámaras

RADIADORES — BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS - FARO

AUTOMOVILES — CAMIONES



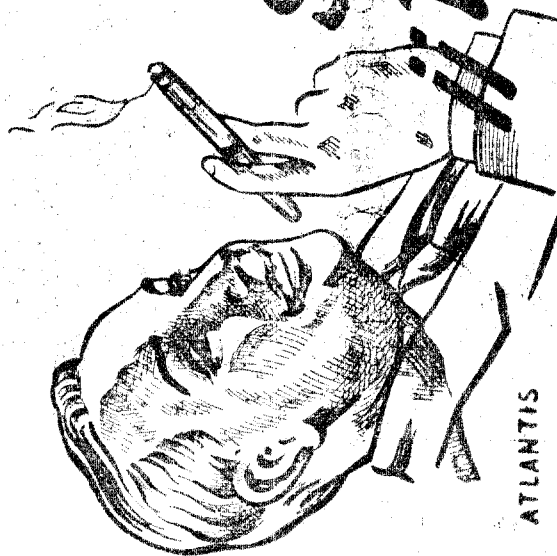
Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL FDO. POO.

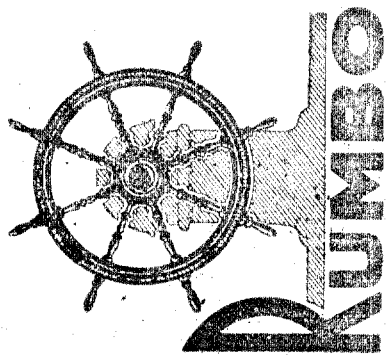
de Fernando Poo, S. A.

visitenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

Los tabacos



ATLANTIS



*Son...
¡¡ Magníficos!!*

LA GUINEA ESPAÑOLA



REVISTA MENSUAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LIX

Santa Isabel, 15 de Agosto de 1962.

Núm. 1559

Depósito legal—TEG. 2—1.958

Sumario

	Págs
Editorial: Segunda edición de un libro sobre Guinea Española.....	226

ESTUDIOS

Antigüedades Bubis: Transculturación. <i>Por Amador Martín C.M.F.</i>	228
Aves de Fernando Poo: El pájaro serpiente <i>Por Aurelio Basilio, C. M. F.</i>	238
Pueblos del Sudeste de la Isla: Balachá de Concepción. <i>Por T. Martínez C. M. F.</i>	236
Cuando los Yebekón iban a la Guerra. <i>Por Teodoro Crespo C.M.F.</i>	240

SECCION LITERARIA.

Aventuras de Bióm. <i>Por Constantino Ochá</i>	244
La caza de la serpiente «Arco iris». <i>Por Eloy Eló</i>	247
Lección fang en el entierro de una ardilla voladora.....	248

INFORMACION Y ACTUALIDADES

Nuestros poblados. Oloitia. <i>Por Manuel M. Pérez, C. M. F.</i>	249
Efemérides Annobonesas <i>Por Epifanio Doce C.M.F.</i>	252
Por tierras de África.....	254

PORTADA: Palacio del Gobierno General después de su reforma

Precio de suscripción al año: Ordinaria, 50 ptas. De bienhechor 100 ptas.

EDITORIAL

Segunda edición de un libro sobre Guinea

El Instituto de Estudios Africanos acaba de publicar la segunda edición de la obra titulada "La vida animal en la Guinea Española" cuyo autor es el misionero cordimariano P. Aurelio Basilio.

La segunda edición de un libro científico es la prueba más elocuente de su valor. Para el pequeño mundo de Guinea Española, la segunda edición de un libro suyo tiene significado de gran acontecimiento porque puede ver su pequeñez territorial inmensamente ensanchada en el mundo espiritual de la Cultura. Por lo mismo esta obra del P. Basilio con su segunda edición motiva en ese mundo espiritual de la Cultura un triunfo de primera categoría para nuestra Guinea.

En esta obra, lo más característico de Guinea Española, la tropicalidad, adquiere el más alto grado de lo fascinante. Porque en su lectura se nos presenta el misterio de la selva africana animado por una vida siempre sorprendente y de la más violenta variedad que se extiende desde el encantador mono titi hasta los terribles gorilas, tigres y elefantes.

"Por su vivaz pluma - dice del autor Jaime Nosti en el prólogo de la obra - se nos ponen delante un sinfín de animales, que, en general, el residente en Guinea desconoce; es una sorpresa aprender que hay tan gran diversidad de vida animal en nuestras selvas, siempre tan silenciosas y vacías. . . ."

Apartado de la fría descripción sistemática, aderezando graciosamente cada biografía animal con una descripción de medio, hábito y costumbres, percibidas directamente y de primera mano por el paciente y culto naturalista que hay en el P. Basilio, y embelleciendo la narración con fábulas nativas ingeniosas y bellas, se ofrece al residente en Guinea, a los españoles que tienen interés por conocer nuestras provincias africanas y a todos los que tienen curiosidad por lo exótico, un verdadero tratado de la vida animal en la Guinea Española. . .

Esta es la obra y su aportación a la cultura. Pero como no es la crítica de la obra lo que intentamos hacer, nos interesa, sobre todo ello, destacar su origen

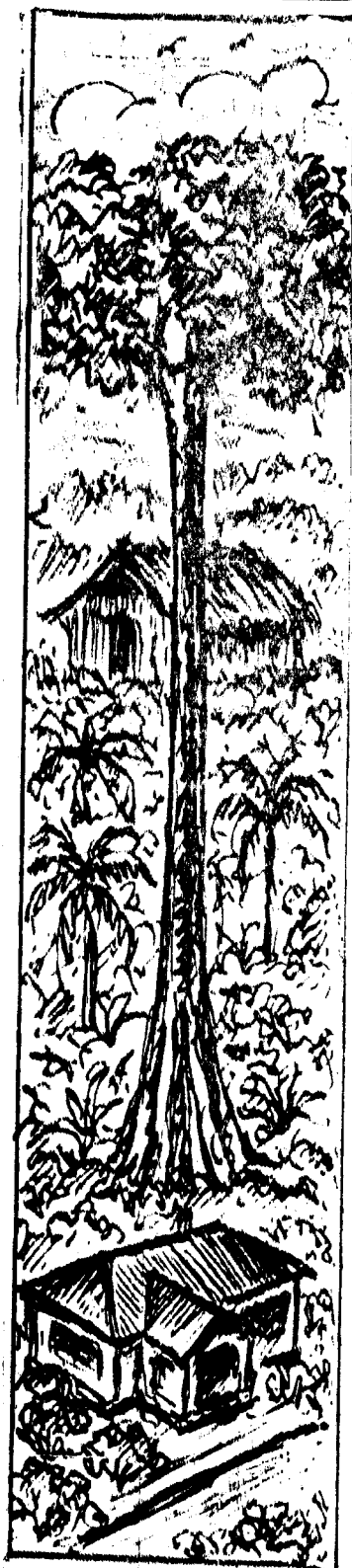
y sus motivos. La obra con toda su aportación procede de la Iglesia Católica Misionera y para prestigio de esta misma Iglesia.

Es una obra científica más de las que los misioneros han producido al mismo tiempo que evangelizan. La Iglesia Católica desea vivamente y fomenta por todos los medios la ciencia en sus misioneros y no los juzga completos si no poseen un grado más que medianamente elevado de cultura. Todo trabajo de investigación científica lo mismo en el terreno de la zoología, que en el de la prehistoria o en el de otra ciencia humana cualquiera completa la obra evangelizadora del Misionero en nombre de la Iglesia.

La Iglesia le quiere universal al misionero y completamente abierto a todo lo que honradamente puede caer bajo el dominio de su inteligencia. Por tanto, refiriéndonos concretamente al misionero de Africa, nada debe tener de extraño el que se pueda decir, con toda razón, que la Iglesia le quiere "africanista".

"Los conocimientos acerca de nuestras provincias de Guinea - dice Jaime Nosti al comenzar el prólogo a la obra "La Vida animal en la Guinea Española- se van ensanchando constantemente, y en el ya largo itinerario guineano ha cabido a los Misioneros del Corazón de María, el principal papel. A su esfuerzo son debidas las más sólidas aportaciones lingüísticas y etnológicas; las primeras realizaciones, después perfeccionadas y superadas por la organización estatal, en las más diversas esferas de acción; los iniciales pasos periodísticos, colonizadores y agrícolas hechos por la Misión Católica no se han interrumpido, y aquel impulso para cuanto significa progreso y cultura coloniales permanece vigoroso. Por todo ello no se pueden hacer hoy una historia de la colonización y una historia de la evangelización de Guinea separadas e independientes.

Un hito más en este camino de cultura es el ofrecido por el R. P. Aurelio Basilio con su encantador estudio de la fauna de Guinea."



Antigüedades bubis

TRANSCULTURACION

Por Amador Martín del Molino, C.M.F.

En nuestra búsqueda de antigüedades bubis surge a nuestro paso como montaña insalvable esta gran dificultad: ¿No es quimérico, a esta distancia, tratar de remontarse al limpio manantial de donde brotaron las instituciones auténticamente bubis?

Se ha de responder cuanto antes a aquellos que sin más rechazan de plano toda posible investigación actual sobre el pueblo bubi. Ante todo conviene advertir que tan auténtico es el bubi actual como el de hace dos siglos. La etnografía no es una mera recopilación de datos típicos y folklóricos, sino el estudio del modo de vivir de un pueblo y de aquellos resortes que explican ese modo de vivir. Estudiamos el pasado bubi para dar una explicación satisfactoria — en la medida posible — del modo de vivir actual y señalar en líneas difusas las posibles rutas de su futuro. Sólo así la etnografía pasa las fronteras de la mera erudición y se sitúa en el campo práctico, contribuyendo al progreso y mutua convivencia de los pueblos.

Lo antiguo bubi

Como nosotros, también las sociedades y comunidades políticas, están siempre sujetas a un continuado proceso de cambios culturales o sea de transculturación. Sería inútil remontarnos a un pasado de doscientos años para hallar lo genuino bubi, pues en esa cima le encontraríamos cambiado respecto a los doscientos años anteriores. Bastará para convencernos observar el cambio conti-

nuo, aunque lento, de la cerámica de Fernando Poo, según los datos que nos suministra la prehistoria.

No obstante, para nuestro trabajo actual, se ha de considerar como lo genuino bubi todo lo que se remonta más allá de los ciento cincuenta años y la mayoría de los rasgos culturales que perviven hasta principios de nuestro siglo. Todo ello constituirá lo antiguo bubi y el fondo que reaccionará ante la gran invasión de culturas, verificada principalmente desde hace algo más de cien años.

Anteriormente a esta invasión la evolución cultural debió de ser muy lenta, causada en su mayor parte por procesos internos. No hay que olvidar la condición de aislamiento de los habitantes de Fernando Poo. Así se explica que rasgos culturales del antiguo bubi no dependientes de su habitat—sean más coincidentes con pueblos muy lejanos; de los Grandes Lagos, Mozambique..que con pueblos colindantes de la vecina costa. Es esta una observación relatada por casi todos los que visitaron el Golfo de Biafra en los siglos pasados. Los bubis—decían—se parecen poco a las tribus de la costa; son más parecidos a ciertas tribus del sur de Africa.

La prehistoria del periodo bubi y sus leyendas nos hablan de la distribución de los bubis en pueblos ribereños pescadores y pueblos agricultores a alturas de quinientos a mil metros. Según la tradición, los pueblos pescadores eran considerados como inferiores. Si existieron contactos de los pescadores con los pueblos vecinos del Continente, sirviéndose de sus cayucos de vela, los nuevos rasgos adquiridos no llegaron hasta las cumbres de los agricultores, perfectamente organizados y amurallados contra la ingerencia de nuevos modos de vivir. El bubi pudo defenderse durante varios

siglos de la invasión del extranjero, al que fué adquiriendo gran repugnancia. Pero, al fin, desde el siglo XVIII con el halago de piezas de hierro, de abalorios y ron, a trueque del aceite de palma, comenzó a dejarse invadir.

¿Han podido pervivir desde entonces hasta ahora las formas antiguas bubis? Nosotros creemos que permanecen hasta ahora, aunque ocultas y algo modificadas, en un cuarenta por ciento. El resto, poco a poco, como girones, ha ido perdiéndose a lo largo de los dos siglos.

No nos ha de extrañar esta pervivencia de formas antiguas. Es probable que sean exagerados los postulados de la actual dinámica cultural, con gran enfoque al difusionismo de toda cultura. No es posible comparar la rápida difusión de formas en el mundo moderno con la lentitud del mundo antiguo.

En cualquier caso hay que considerar las muchas barreras que se oponen a la admisión de nuevas formas. He aquí un caso concreto en Fernando Poo comprobado por nosotros. Algunos ancianos no bautizados nos han dicho este mismo año que, aunque habían oído el nombre de Jesucristo de labios de sus hijos una y otra vez, cuando rezaban en casa, no podían ni sospechar a qué se refería este nombre. Existe una impermeabilidad cultural no sólo al exterior sino también de un grupo a otro. En este caso, lo que saben los hijos no tiene importancia ninguna para los ancianos. Por otro lado, los ancianos creían obrar mal si descubrían el secreto revelado a sus hijos en el bautismo. En cada grupo existe un instinto de supervivencia, conservando las tradiciones heredadas de sus mayores. Añádase que en pueblos tan ligados a sus antepasados como el bubi la continua consulta a los muertos para preguntar qué se ha de hacer dificulta la

facil admisión de nuevas formas.

De hecho hemos comprobado la persistencia de formas antiguas, y de aquellas ya desaparecidas poseemos, para su búsqueda, del instrumental magnífico de los ancianos actuales que las oyeron relatar a sus mayores. Se necesita, pues, un buceo dificultoso, pero no imposible.

En general, podemos calificar de "antiguo bubi". 1.º lo que oímos con expresiones bubis a los ancianos como vivido por sus mayores, en los pueblos retirados del Sur. 2.º Las formas practicadas antes de 1900, expresadas en terminología bubi y en las que no aparezca con certeza influencia extranjera. 3.º Cualquier complejo cultural que esté en pugna con el modo de vivir de los pueblos invasores. Por ejemplo, la división por clanes matrilineales y las agrupaciones por familias extendidas patrilocales no puede ser introducido por factores de tan poca constitución social, como unos crumanes mercaderes. 4.º Revela antigüedad cualquier rasgo que se repita exactamente en tribus africanas muy lejanas y no en las circundantes o invasoras.

Integrantes de la cultura actual bubi

Sobre este fondo de formas antiguas, hay que añadir, en la generalidad de los bubis las procedentes de pueblos extranjeros, que en este siglo han ido aumentando en tal proporción que hoy son muchos más que los mismos bubis.

El grupo de extranjeros que más ha contribuido a formar el bubi actual es sin duda el llamado por nosotros: "crumán". Decimos "crumán" por ser la palabra con que los bubis designan comunmente a extranjeros, no blancos. En esta acepción por lo tanto es crumán tanto el calabar como el monrovia, el sierra-leona, el cubano, el ibo, el hausa, el camerún, el angolano, el pamue, y en general todos los negros de las costas africanas que han

venido estableciéndose en Fernando Poo desde el siglo XVIII. La expedición de Gómez Ferreira en 1772, después de describir algunos rasgos del antiguo bubi, que coinciden con lo que nos recuerdan actualmente los ancianos, dice ya que se hacía comercio con aceite de palma en la bahía de San Carlos.

Los primeros en ponerse en contacto con los bubis debieron ser nigerianos comerciantes y algunos de la Isla Príncipe traídos por las corrientes marinas. Son curiosas las tradiciones sobre estos últimos conservadas en Ureca, que es donde solían desembarcar. Eran admitidos como amigos y en poco tiempo se resolvía su total absorción, integrándolos en un clan especial, llamado Basío. El pueblo de Ariha en el Sur se fundó con descendientes de esos extranjeros. La gran invasión del grupo crumán se realizó cuando se fundó la ciudad Clarence (Santa Isabel) y desde entonces no han cesado nuevas y frecuentes invasiones hasta nuestros días. En la gira que realizaron por los pueblos de la isla los misioneros John Clarke y Prince en 1841 mencionan ya en aquellos tiempos los puestos de crumanes en los desembarcaderos. Las pequeñas fincas de cacao cultivadas en todos los distritos antes de 1900 estaban en manos de los sierra-leona.

No se ha valorado suficientemente la importancia del crumán en la transculturación bubi. Nosotros creemos que puede hablarse de una "crumanización" del bubi. He aquí un estudio complejo, pero necesario si se quiere llegar a conocer el constitutivo del bubi actual.

Aunque la primera reacción del bubi fue de rechazo y de guerra al crumán, la presencia continuada de éste ha ido introduciendo costumbres nuevas. El crumán, tipo apátrida, se entregó desde el principio al pillaje de cabras, de fincas y sobre todo de mujeres bubis. Todo ello

tuvo por consecuencia el desequilibrio en la agricultura, en el orden social y en el moral. El crumán introdujo en Fernando Poo el pidchin-inglis, que como, se sabe, es el lenguaje más común entre los mismos bubis. Al crumán se debe también los cambios del espiritismo bubi a ciertas formas de la magia actual.

Otro elemento que integra el bubi actual es el europeo en el que distinguimos dos clases: el materialista y el cristiano. Naturalmente estos dos tipos no suelen encontrarse puros.

El bubi se halla fuertemente impregnado de influencia europea, pero menos de lo que exteriormente aparece. No obstante, hacia la cultura europea tiende la élite bubi que --bien llevada-- podrá marcar el futuro de su pueblo. No se trata de borrar los valores bubis sino de hacerlos evolucionar hacia lo universal y cristiano. Precisamente en Fernando Poo los que más respeto han tenido al bubi son los europeos, mucho más que los crumanes.

En la etapa de transculturación, que nosotros llamamos "propia mente misionera", en la que el misionero dirigía todo el proceso de cambio cultural—hubo ensayos felices en las Reducciones. Poco a poco y con mano maestra aquellos misioneros que sabían la lengua bubi—iban trasladando al nuevo pueblo las familias cristianizadas. A cada familia se le daba una casa y una finca. Dentro de la reducción se notaban todas las características de una vida africana. Reglamentación perfecta dentro del pueblo, bajo un jefe, guiado por el misionero, el cual podía castigar las faltas de inmoralidad, tal como se hacía antiguamente entre los bubis. Todo aquello se destruyó, cuando se introdujo la libertad a estilo europeo y faltó una le-

gislación apropiada que sirviese de puente entre el lado bubi, muy socialista y el liberal occidental.

Por su parte, el bubi como reacción contra los nuevos elementos culturales ha originado, por un proceso de repliegue, formas propias que sólo pueden encajar en lo que podríamos llamar "bubi moderno". El bubi se va configurando de un modo original creado en sí mismo. Ese modo suelen designarlo ellos mismos como "nuestra costumbre", pero costumbre que ya tiene muy poco del bubi de hace dos siglos. Quizás lo bueno del "antiguo bubi" haya naufragado y la nueva costumbre se haya creado con patrones muy poco morales.

En una mirada de conjunto distribuiríamos los elementos que integran el bubi actual, principalmente en lo espiritual, en la siguiente proporción:

"Bubi antiguo", 40%. Elemento "crumán", 25,0%. Elemento "europeo materialista", 15,0%. Elemento "europeo cristiano", 5,0%. Nuevas formas del "bubi moderno", 15,0%. Naturalmente como simples etnógrafos prescindimos del título que se les da a todos de cristianos por el mero hecho del bautismo.

Algún ejemplo de transculturación

Para terminar permitásenos presentar algún complejo cultural cuya transculturación puede seguirse perfectamente por etapas.

Presentamos el de la casa bubi:

1ª Etapa: La casa bubi es sencillamente un cobijo sin paredes verticales. Es simplemente un techo, apoyando unos palos sobre otros y cubriéndolos con barro en el cual brotará una hierba fina que contribuirá a escurrir el agua por las dos pendientes hacia el suelo. Creemos que esta es la más antigua, pues se ob-

serva todavía en algunas casas, de espíritus.

2ª Etapa. Se elevan las paredes verticales a base de palos hincados en tierra, cubiertos de barro.

Nos lo confirman las relaciones de 1840 a 1850 en que se dice que las chozas bubis eran de barro.

3ª. Aparece en la isla el tejado de nipa, con técnica propia y desarrollada. No sabemos con certeza cuándo se introdujo. Es probable que lo introdujesen los primeros crumanes.

4ª. Aparece la tabla, introducida seguramente por primera vez con la fundación de la ciudad de Clarence. Se extiende por la isla el sacar tablas del árbol calabó a base de cuñas. Poco a poco se hace común la casa de tablas con techo de nipa.

5ª. Las misiones claretianas introducen en sus reducciones la casa elevada sobre pilastras, o sobre troncos, con escaleras de acceso.

6ª. Se sustituye en los pueblos el tejado de nipa por el tejado de cinc, lo cual supone ya una fortuna, derivada del rendimiento de los cacaotales.

7ª. En esta última década se ha propagado en los pueblos las casas definitivas de cemento, generalmente de una planta y con tejado de cinc. La propagación ha sido tan rápida que dentro de unos años ya no habrá sino casas de cemento y algunas de madera bien acondicionadas.

Algo parecido podíamos presentar sobre la evolución del "poblado", pero el problema es más complejo y nos alargaríamos demasiado.

El pájaro serpiente



Se le llama también **pato—**
aguja y “**Marbella**”.

Es ave acuática y forma una especie bastante rara tanto por su aspecto y constitución como por su escasez en el mundo de las aves.

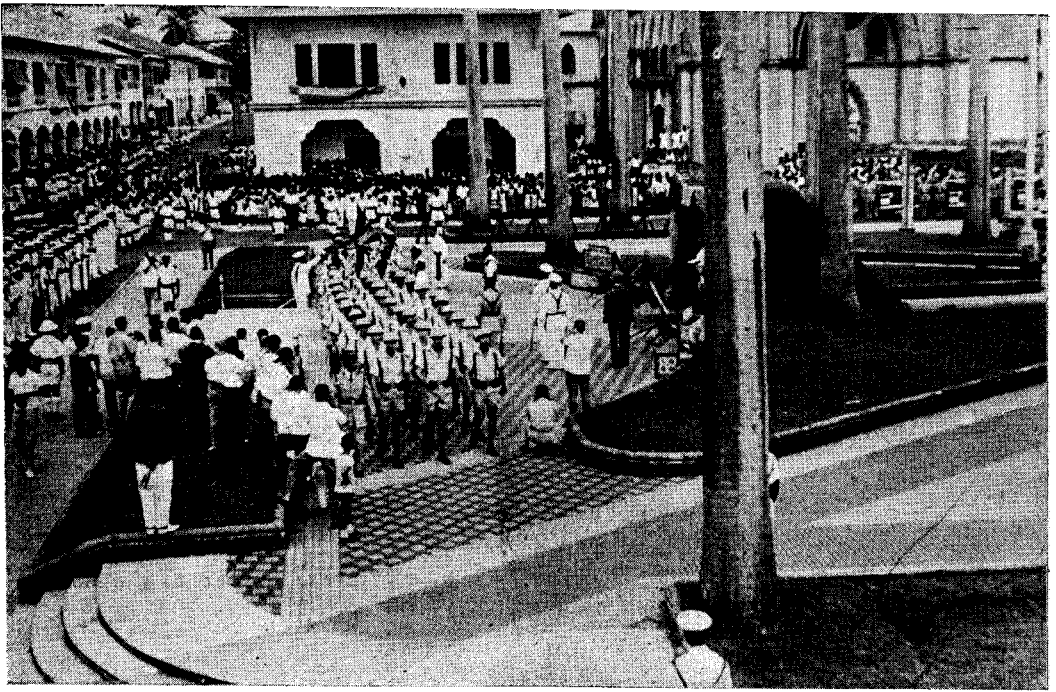
Gana a todas las demás aves en longitud de cuello

Cuando nada suele llevar todo el cuerpo sumergido en el agua de tal forma que sólo lleva fuera el cuello y la cabeza.

Y como su cabeza es tan estrecha como su cuello, al avanzar los mueve ondulatoriamente dando la sensación de ser una culebra de agua.

Puede ser domesticada, pero su tendencia a lanzarse sobre los objetos brillantes, por su costumbre de lanzarse a los peces, pone en peligro los ojos de los niños.

Véase en este mismo número el artículo del P. Basilio. “El pájaro serpiente”



Día 18 de julio de 1962. Los reclutas desfilan marciales bajo la bandera que acaban de jurar. Foto "La Guinea Española"



Día 18 de julio de 1962. Una inmensa y hermosa muchedumbre blanca y de color acaba de presenciar el desfile conmemorativo del Alzamiento Nacional. Foto "La Guinea Española"

AVES DE FERNANDO POO

EL PAJARO SERPIENTE

Un ave que tiene cabeza de garza, cuello de serpiente
y cuerpo de cuervo marino

Por Aurelio Basilio C. M. F.

Es una especie bastante rara

Debido a la amabilidad de D. Enrique Sánchez Mena, conocido preparador de animales en Santa Isabel, hemos averiguado hace poco la existencia de un ave que por primera vez se ha hallado en Fernando Poo, y que, por no conocerla antes, no figuró en su debido lugar en la reseña que de las aves fernandianas venimos publicando en "La Guinea Española".

Y por cierto que se trata de una especie bastante rara, tanto por su aspecto y constitución como por su escasez en el mundo de las aves. Su mismo nombre creo que sonará a desconocido para la mayoría de nuestros lectores. Se llama *Marbella*. Un ejemplar fué cazado en Diciembre de 1960 en el pantano que forma el río Tiburones cerca de San Carlos, y parece que varios ejemplares más viven de asiento por aquellos lugares. Por esto vamos a darla a conocer hoy en la páginas de nuestra revista.

Sus nombres vulgares y sus nombres científicos

La *marbella* es un ave acuática de gran tamaño, que lleva también los nombres vulgares de *pato-aguja* y *pájaro serpiente*. Pertenece a un grupo de aves llamadas *esteganópodos* o totipalmas, que se caracterizan por tener todos los dedos de los pies unidos por una amplia mem-

brana, como los pelícanos, rabijuncos y cormoranes, mientras los patos y otras muchas aves acuáticas tienen unidos solo los tres delanteros, quedando libre el posterior. El grupo u orden esteganópodos, llamado hoy *pelecaniformes*, por ser los pelícanos sus más genuinos representantes, comprenden seis familias una de las cuales es la *nhingidae*, que cuenta con un solo género y una sola especie, la *Anhinga rufa*, nombre científico de la marbella.

Sus curiosas formas

De la marbella se puede decir que es un ave con cabeza de garza, cuello de serpiente y cuerpo de cuervo marino. El pico es largo, recto, delgado y puntiagudo y por él ha merecido el nombre de *pato-aguja*. El cuello es también delgado y muy largo, más largo que en ninguna otra ave conocida; cuando la marbella nada en el agua, suele llevar todo el cuerpo sumergido y solo el cuello y la cabeza fuera, y como la cabeza es casi tan estrecha como el cuello, y al avanzar mueve ambos con movimientos ondulatorios, da una sensación casi perfecta de ser una culebra de agua; de ahí el nombre de *pájaro serpiente* con que se la suele llamar en todas las regiones donde vive. Las restantes partes del cuerpo, alas, patas y cola tienen mucha semejanza con las de un cuervo marino, por lo cual algunos autores, como

Dean Amadon, la encuadran en la familia de los cormoranes, dándole a ella sólo categoría de subfamilia.

Sus medidas

Aunque la marbella constituye especie única, forma diversas razas locales o subespecies. La encontrada en Fernando Poo, como en toda la costa occidental africana es la raza típica o primera clasificada, *Anhinga rufa rufa* Lacepède Daudin. Mide unos 86 centímetros de longitud por 110 de embergadura, el ala 34, el pico de 6'5 a 8 y la cola 23. Su plumaje en las partes superiores es de color negro o pardo oscuro, pero destacando en él unas gruesas estrías de tono gris claro, marcadas especialmente sobre las plumas escapulares y tectrices de las alas; por debajo es en general gris leonado; por las mejillas y lados del cuello le corre una raya blanca; el pico es por encima pardo y por debajo gris; los ojos son de un amarillo de oro.

Su morada y sus costumbres

La morada habitual de las marbellas son los ríos, lagos o pantanos que tienen en las orillas abundante densa vegetación. Durante los ratos de descanso se las suele ver posadas en ramas altas de los árboles o bien en tacones o rocas que emergen dentro del agua. Es una postura muy típica suya el permanecer quietas largo tiempo con las alas semiabiertas y colgantes, como si se las estuvieran secando al sol después de haberse las mojado en sus prolongadas inmersiones debajo del agua. En sus ratos de actividad, cuando trabajan en buscarse el sustento, se hallan siempre nadando en el agua, pues se alimentan exclusivamente de animales acuáticos, especialmente peces. Para perseguirlos se sumergen, si es preciso totalmente y a bastante profundidad, corren tras ellos

con increíble rapidez, mayor que la de cualquier pez, y cuando ya los tienen al alcance, proyectan sobre ellos al estilo de una víbora su largo y agudo cuello y los atraviesan de parte a parte con el largo y agudo puñal de su pico. Después salen a la superficie o fuera del agua, lanzan al aire la presa harponeada y vuelven a recibirla en su boca abierta, engulléndola siempre cabeza adentro para evitar un posible escape.

Las marbellas son aves extraordinariamente voraces. A alguna se ha visto engullir casi uno tras otro cuatro peces de 20 centímetros de largo por 5 de ancho, teniendo que sufrir penosos esfuerzos para poder pasarlos a través de sus fauces. Otra se comió seguidos 40 peces más pequeños. A falta de peces buscan otros seres acuáticos. El ejemplar cazado en San Carlos tenía en su estómago un regular langostino, que aun mostraba claro en su cuerpo el fiero lanzazo con que le había traspasado de parte a parte el pico del ave.

Fuera del agua las marbellas tienen un andar lento y desgarrado, debido a tener sus patas cortas y situadas muy atrás como la mayor parte de las aves acuáticas, y por otra parte el cuello y pico tan largos, que no le permiten mantener con facilidad el equilibrio. Cuando andan por las ramas tienen que apoyarse con las alas y el pico. El vuelo en cambio es recto y sostenido. Unas veces vuelan rasando casi la superficie de las aguas y otras trazando amplios círculos a grandes alturas.

Las marbellas construyen sus nidos en árboles altos cerca de las aguas en que suele pescar. Con frecuencia anidan varias juntas formando pequeñas colonias. El nido está formado por abundante ramaje, pareciéndose en su conjunto al de la garza real. La puesta se compone de tres

a cuatro huevos de color verde claro, aunque generalmente enmascarado por una costra caliza, y de un tamaño aproximado de 55 por 36 milímetros. Las crías permanecen mucho tiempo en el nido, y hasta que no saben nadar perfectamente, no se echan el agua.

En los sitios frecuentados por el hombre las marbellas se muestran recelosas y escapan al primer asomo de peligro; pero en sitios muy solitarios y poco frecuentados se dejan acercar bastante y se las puede cazar fácilmente. Cuando se las dispara a los árboles, en vez de escapar a otros más lejanos se tiran al agua

y se zambullen para ponerse en salvo.

Doméstica y peligrosa

Cuando se las coge de jóvenes, las marbellas llegan a domesticarse, pudiéndose conservar en parques y jardines, que tengan estanques donde ellas puedan nadar y capturar animales acuáticos. Se ha observado que muestran especial atracción por los objetos brillantes, tal vez por estar acostumbradas a perseguir en el agua peces de escamas relucientes. Debido a esto pudieran resultar peligrosas para los animales domésticos y aún para los niños, pues, atraídas por el brillo de sus ojos, no sería extraño que se les tirasen.

Pueblos del Sudeste de la Isla

Balachá de Concepción

Un pueblo que entre valles, ríos y montañas sabe guardar el tesoro de las más bellas tradiciones de los bubis.

Por Tomás Martínez C. M. F.

Situación.— Los pueblos del antiguo distrito de Balachá de Concepción se habían agrupado en el recodo formado de una parte por las estribaciones del Pico o Montes de Moeri que se alargan en dirección sureste hasta alcanzar el gran macizo de los montes de Moka y de otra parte por una amplia cresta de montañas que arrancando de estos montes desciende por la derecha del Río Grande hasta la playa.

Por este corredor delimitado por esas dos macizas y ondulantes paredes se les adentraba a los moradores de este rincón privilegiado, en un dúo admirable y sobre el fondo largo y estrecho de rumoroso Ruma, la brisa constante del mar —convertida muchas veces en avasallador tornado— y el paisaje admirable compuesto por una trilogía perfecta y armónica de montaña, valle y mar, no siempre dado contemplar a los amantes de la naturaleza.

Balachá fue el centro de una franja de terreno superpoblado que se extendía desde las mesetas altas de Riasaka y Kutari hasta los llanos de Bantabaré y Bilélipa. Sus tres pueblos principales cabalgaban sobre las crestas rápidas que ascienden a Moka, entre un laberinto de ríos, riachuelos y vaguadas. Todos ellos estaban a una altura que oscilaban entre los 700 y 800 metros. Es por esto por lo que su situación era doblemente privilegiada: en primer lugar por esa

misma altura que favorecía el cultivo del buen ñame, la fuente principal de la riqueza de los pueblos bubis, teniendo por otra parte cerca —a diferencia de Moka— las fuentes del aceite; y en segundo lugar por el agua que corría a sus pies: cada pueblo disponía de un río propio. Estos ríos eran el Ruma, Siloco y Micaico.

Origen del nombre.— En la geografía insular se hallan pueblos homónimos sólo diferenciados por su posición geográfica. Así tenemos dos Basakatos y dos Basupú del Este y Oeste, dos Bolokos determinados con el nombre de sus respectivas bahías en donde se hallan enclavados; sin contar los que a lo largo del tiempo han ido desapareciendo como Ratchá de Batete, hermano del actual Ruitché o Ratchá de Balachá o han perdido el cognombre genérico o de tribu para conservar el del lugar en donde se aposentaron, como Rebola y Basupú de Basakato y los pueblos batetes del sur y norte de la isla.

El P. Aymemí en su libro "Los bubis en Fernando Poo" nos da la razón de existir esta pluralidad homónima de pueblos a lo largo de toda la isla y en ambas vertientes de la cordillera del Pico. Algunos de estos nombres son debidos a un aumento de población que obligó a parte de los habitantes a abandonar el lugar natal para ir en busca de un espacio vital en donde se esta-

blecieron fundando un nuevo pueblo que llevó el mismo nombre de donde habían salido: tal es el origen de los dos Basakatos. Otros pueblos, por el contrario, se originaron por la invasión de determinado territorio de una tribu más joven y vigorosa que forzó a los connacionales primitivos a abandonar la tierra que poseían y el nombre del pueblo.

Antigüedad de Balachá de

Concepción

Su primacía sobre Balachá de San Carlos.

Según los datos recogidos sobre la llegada de los bubis a la isla el arribo de casi todos ellos se verificó, favorecidos por la corriente, en las costas del sureste, entre Punta Santiago y la bahía Concepción. En esta bahía tomaron tierra los bakake, bariaobe, baho, balokete; los babioma, los balachás de S. Carlos y los primitivos batetes por Punta Santiago. Todos estos últimos pueblos bubis se trasladaron a las laderas de S. Carlos formando los distritos de Ombori, Balachalachá y Batete (Aymemí. Los bubis en Fernando Poo; páginas 13-14). Según el P. A. Martín esta inmigración hacia el interior fue efecto de una expatriación forzosa provocada por un pueblo más fuerte, los báho. "Al fin de la etapa de Babioma se desarrolló el acontecimiento principal de la historia del sur de la isla: Fue la lucha entre dos bandos: uno conocido con el nombre Bao y otro de Bariobada. Los bariobada fueron vencidos y tuvieron que trasladarse de Concepción a San Carlos, donde habitan con el nombre de Balachá y Ombori" (Guinea, Junio 1962. Página 166).

No todos marcharon a la diáspora permaneciendo un número exiguo de los primeros habitantes entre los vencedores que se habían alzado con la pose-

sión de aquellas tierras. Esto explicaría la existencia en estos pueblos, como señala el P. Aymemí, de bastantes vocablos de Ombori y Batete, lo cual supone una profunda relación étnica —aunque lejana— entre ambos Balachás.

La supervivencia en la bahía de Concepción del nombre de Balachalachá —de ser ciertamente el primitivo nombre— se debería al grupo de indígenas que prefirieron vivir con los vencedores. Todo esto está confirmado por el mismo nombre de Balachalachá que viene a ser como un nombre gentilicio, como la tierra habitada por los balachá, su lugar propio.

Debido a la preponderancia de Balachá de San Carlos cuyas gentes se distinguieron tanto en el despliegue de una activísima vida comercial como en su dedicación las peripecias de la guerra, se le ha querido constituir epónimo de todos los pueblos Balachá. Según esto los pueblos mencionados de la bahía de Concepción recibieron el nombre de "Balacha" por la semejanza de costumbres y sobre todo, por estar rodeado —como los de aquí— por espesos cañaverales que hace tiempo desaparecieron de este distrito.

Paralelismo de costumbres entre los dos distritos.— Sobre esa semejanza topográfica o, mejor, de flora, cabe destacar un modo de proceder común a entrambos que abarca por una parte la actividad primordial de aquellas gentes dedicadas durante gran parte del año al cultivo del ñame y nos refleja por otra parte una silueta de la vida de la mujer en esos pueblos.

Balachá de San Carlos se distinguió por sus extensas plantaciones de ñames y de malangas con cuyas cosechas abastecían las demás regiones bubis y les sobraba para comerciar con los cayuqueros que procedentes de las vecinas cos-

tas de Nigeria y Camerún frecuentaban ya entonces la isla.

En nuestro Balacha de Concepción las cosechas de ñames no eran inferiores ni en cantidad ni en calidad a las de aquél. Por lo que se refiere a la calidad del ñame era más que excelente debido a la altura considerable en que estaba plantado. Exceptuado Esou de Boloko, encaramado en las alturas, ningún pueblo de esta bahía gozaba como éstos de una posición tan ventajosa para el cultivo del buen ñame. Fue por esto por lo que ejercieron en esta región un comercio activo, favorecido por su inserción en la gran vía de comunicación que pasando por el centro del distrito se bifurcaba en el llano en dos ramales el uno que continuaba por el interior hacia el Este y el otro que desembocaba en la playa. En esta playa existía, en uno de los dos pueblos playeros, una de tantas factorías que a lo largo de toda la costa, hasta Arijá, tenían establecidas los comerciantes continentales, lugares que más tarde aprovecharon para el comercio navegantes españoles y portugueses. Aquí intercambiaban sus productos por chucherías, utensilios de cocina, machetes y, en época más reciente, por escopetas y pólvora.

Por lo que respecta a las mujeres encontramos en este distrito una costumbre, aunque no exclusiva, muy parecida a las que existían entre las mujeres de Balachá de San Carlos. Hubo en este distrito un jefe llamado Lombé sumamente rico y poderoso y amante del bien y prosperidad de sus subordinados. Este jefe magnánimo y misericordioso con los pobres y humildes se dejó llevar de un extremado rigor con las mujeres a las cuales obligó a abstenerse perpetuamente de toda clase de carne y de su caldo, y mantenerse toda la vida de pes-

cado fresco, salado y en conserva, y otros animales que viven en el agua. Esta es la causa de bajar casi diariamente por pescado a la playa de San Carlos las balachari. Cumplen con tanta exatitud y escrupulosidad esta penosa y dura ley que no hay balachari que ose quebrantarla mientras permanecen en los besés, por temor de una muerte repentina: sólo cuando abandonan la vida bnbi y pasan a vivir con los axtranjeros, entonces algunas, no todas, se atreven a violarla" (Aymemí. Los bubis en Fernando Poo, pág. 162).

Aunque esa tiránica ley no vigía en el distrito de Concepción, con todo las mujeres de estos pueblos bajaban con regularidad a la playa para proveerse de pescado. Dos pueblos de pescadores, uno junto a la playa situado en un altozano, y a ambos lados de uno de los ríos o desagües del pantano de "Muga", y el otro más al interior junto a la margen izquierda del Bualala o Río Grande (en el mapa de la Comisión Geográfica se le conoce ahora con el nombre de Ruma, considerado hasta ahora como afluente) abastecía de pescado a estas balachari. Sin duda que en estos pueblos tendrían sus chozas para pernoctar en ellas cuando se dedicaban a la captura de cangrejos que se daba con facilidad en ciertas lunas. No estará de más anotar aquí que todos estos pueblos playeros desaparecieron exterminados por los jefes de la montaña que vengaron de este modo los ultrajes hechos a sus mujeres por los playeros.

Nombres del distrito. — En el primer mapa de la isla publicado en 1841 este distrito aparece con el nombre de "Maddo", el nombre de uno de los tres pueblos principales que subsistieron hasta hace poco. A la llegada de nuestros Misioneros en 1885 la isla estaba divi-

dida en 37 distritos de los cuales casi todos perduran en nuestros días encarnados en el núcleo principal de población o en el único pueblo que ha sobrevivido. En esa época había desaparecido el nombre de Maddo para dar lugar al definitivo de Balachalachá. En la segunda edición del mapa del Sr. Pellón publicada hacia el año 1896 se consignan dos nombres, sin especificar el distrito: Balachalachá y Balachá. En el censo hecho por los Misioneros Claretianos en 1901 a raíz de la publicación de su primer mapa se agrupan los pueblos de este distrito en uno nuevo, el de Moloco Pequeño o Maule. Alguna vez se encuentra aplicado a este distrito el nombre de "Riaká", nombre propio de las aguas sulfúreas del distrito.

Sin embargo el nombre oficial de este distrito es, desde finales del siglo pasado, de Balachalachá que con muy buen acuerdo se ha sincopado en el actual de Balachá. Con todo ya desde el principio se le encuentra escrito de las dos formas, en la forma que llamaríamos abreviada y en la antigua. Lo que sí hay que anotar es que muchas veces la escritura variada de un mismo nombre ha dependido en gran parte del oído lingüístico del escritor.

Región poblada.— De todos los distritos de Concepción hay que decir que en tiempos remotos estuvieron superpoblados. Cuando la Cegui abrió sus fincas en la parte alta de esta zona, en el te-

rreno comprendido entre Calabó y Riaska se encontraban aún diseminados numerosos poblados y rancherías de los que habían logrado subsistir a todas las vicisitudes por las que hubieron de pasar.

Para alimentar a tanta gente se hubo de dar un gran incremento a la agricultura dedicando grandes extensiones de terreno a la plantación de ñames y malanga. Como los campos no los abonaban sino que los dejaban descansar durante años, reducidos a barbecho, cada año se iba desbonando más el terreno, tanto es así que toda esta parte estuvo desboscada tal como están hoy las praderas de Moka, según hemos podido oír al jefe de Balachá.

Debido al tiempo que tarda en hacerse el ñame —base de la alimentación del antiguo bubi— y sobre todo al contingente humano aquí asentado, llegó a ser insuficiente el terreno cultivado, razón por la cual estos pueblos pasaron una verdadera epidemia de hambre, presagio de las otras que después cayeron sobre los mismos dejándolos reducidos al estado actual o acabando con ellos.

Para acallar el hambre se echó mano de un tubérculo amargo que se desarrolla en los cañaverales y barbechos, llamado "rizzomá" y hasta llegaron a despreciarse de las mujeres los que poseían más de una llevándolas a la parte de San Carlos para procurarse el sustento que les faltaba.

(Continuará)

CUANDO LOS YEBEKON IBAN A LA GUERRA

Los Yebekón, una tribu del pueblo fang, hombres religiosos y terribles.

Por T. Crespo c. m. f.

y

Juan Nguema.

Entre las montañas bravías de Nkué habita la tribu de los Yebekón, una de las tribus más puras del pueblo fang. Como todos los fang, los hombres de esta tribu estaban dotados de ardiente espíritu guerrero.

La educación de los varones, ya desde la más tierna infancia, estaba orientada hacia la guerra.

Y el motivo de gloria mayor para los adultos consistía en ser admitidos a la unción mágica que les hacía el brujo con la que quedaban constituidos auténticos hombres de guerra.

Intentamos presentar a estos hombres en una visión en que brilla a toda potencia su valentía, en una visión de guerra.

Los niños jugaban a la guerra.

Hijos de guerreros era natural que nacieran con espíritu de lucha. Este espíritu era vivamente fomentado por sus padres y educado por algunos de los jóvenes próximos a ser ungidos como hombres de guerra.

Había varias clases de juegos de guerra infantiles.

Uno de ellos consistía en hacer ejercicio de puntería arrojando la lanza. El juego se desarrollaba del modo siguiente: Los mismos niños o sus padres fabricaban lanzas de madera destinadas a este juego. Con ellas en la mano iban todos los niños a una pendiente. Allí se ponía uno al lado del otro formando una fila que se extendía hacia la cumbre. Entonces desde la cumbre de la pendiente el jefe de todos ellos echaba a rodar a toda velocidad pequeñas rodajas de tronco de plátano. Cada uno de los niños, sin moverse de su puesto, arrojará la lanza contra la rodaja en movimiento intentando atravesarla.

Otras veces se reunían cerca del poblado para hacer ejercicio de tiro con ballesta. El objetivo



solía ser el extremo de la rama más sobresaliente de cualquier árbol.

Se ejercitaban además en la lucha con espada. Para no herirse en este ejercicio, hacían la espada de médula de bambú.

Con frecuencia, en las luchas del mañana, estos pequeños guerreros tendrían necesidad de coger vivo a algún enemigo principal. Para este caso se preparaban con todo género de emboscadas, pero sobre todo hacían este ejercicio. Se colocaban en dos filas frente a frente. Por entre ellas, uno de ellos pasará a todo correr, y cada uno de los que forman en las filas intentará detenerle o de impedir que se escape rompiendo alguna fila.

Este ejercicio, además de prepararles para la captura de prisioneros, les preparaba para fugarse en caso de que los enemigos intentaran aprisionarlos a ellos.

Los padres ponían gran interés en que sus hijos progresaran en estos ejercicios de entrenamiento para la lucha y preguntaban con mucho interés por estos progresos a los Jefes de los juegos de guerra infantiles. Como es natural, en estos juegos se podía ya señalar a los grandes guerreros del mañana.

Valor te doy

En los entrenamientos a que nos hemos referido se ejercitaban los niños y los jóvenes hasta la edad en que eran admitidos mediante la unción mágica a formar en el ejército de hombres de guerra. Esta edad solía ser la de 25 años.

El ingreso en el ejército se hacía mediante un rito religioso que dirigía el brujo en una choza sagrada escondida en lo más espeso del bosque.

El brujo preparaba una pequeña balsa con troncos y hojas de plátano, la llenaba de agua y echaba dentro diferentes hierbas de diferente virtud mágica.

La principal fuerza mágica que adquiría el agua de esta balsa procedía de un hueso de la frente del guerrero más valiente que hubiera muerto en la batalla. Los ungidos ignoraban la existencia de ese trozo de hueso y la naturaleza de los demás hechizos que el brujo introducía en el agua.

Preparada así el agua y conjurado el ungüento rojo de sustancia extraída de un árbol, el brujo pasa aviso al jefe para que haga la convocación de los que han de ser ungidos.

Al hacer la convocación el jefe no concretaba la finalidad de la convocación. Se limitaba a de-

cir que los nombrados no salieran a trabajar al día siguiente y estuvieran dispuestos a salir cuando él ordenara y adonde les fuera indicado. De esta forma, sólo ellos sabían de lo que se trataba. La ceremonia de la unción exigía previamente un periodo de seis días de preparación. El precepto más grave que pesaba sobre los interesados durante este periodo consistía en no acercarse a ninguna mujer. Este precepto era cumplido con todo rigor pues de su cumplimiento hacían depender la suerte futura en las guerras.

La ceremonia comenzaba al caer la tarde. Los aspirantes han llegado del poblado y están ya en la choza sagrada donde el brujo habla con los espíritus de la guerra. El brujo entona un himno ritual que cantan todos.

A continuación el brujo, utilizando el agua mágica de la balsa, comienza las aspersiones sobre cada uno en las manos, en el pecho, y en los pies.

Una vez terminadas las aspersiones comienza la unción con el ungüento mágico de color rojo. Esta unción la reciben los nuevos guerreros en el pecho y en la espalda. Mientras el brujo realiza sobre cada uno esta unción pronuncia solemnemente estas rituales palabras. "Valor te doy"

Así concluye la ceremonia secreta del bosque. Los nuevos guerreros se trasladan al poblado, se concentran en el abá y allí continúan los ritos religiosos y realizan otras pruebas de entrenamiento.

En el abá se habrá preparado otra balsa igual que la de la choza sagrada conteniendo igualmente agua de virtud mágica. En esta agua mojarán todos sus armas para convertirlas en invencibles.

A continuación viene la que se puede llamar "prueba de fuego". Uno a uno irán saliendo los ungidos delante de los demás a cierta distancia. Estos arrojarán contra aquél sus lanzas. Tirarán a matar. El atacado ha de tener poder para detener las lanzas que arrojan contra él. Si el nuevo ungido no sale triunfante de la prueba, no será porque le falte virtud a la unción, será sin duda por culpa del ungido o porque no ha guardado debidamente los preceptos exigidos para el rito de la unción o porque en alguna ocasión aun sin darse cuenta ha comido carne prohibida.

La prueba puede fallar por varias causas más. E fracasado en esta prueba es inmediatamente retirado de las filas guerreras, lo cual era tenido por gran deshonra. Los que triunfaban en dicha prueba eran confirmados en la categoría de hombres de guerra.

Guerras en tiempo de paz

Casi todos los baleles o danzas tenían por finalidad ejercitarse para la guerra. La mayor parte de dichas danzas desarrollan artísticamente hechos de guerra lo mismo en su acción que en el lenguaje de sus estrofas y coros.

Estas danzas servían ante todo para mantener y avivar el espíritu bélico.

Los músculos, los nervios y la destreza los ejercitaban en entrenamientos sumamente provechosos y serios. Estos entrenamientos no se realizaban con espadas de juguete como lo hacían los niños, sino que se realizaban con armas de verdad. Se dividían en dos bandos y se situaban a una distancia conveniente. Entonces comenzaban a arrojar unos a otros lanzas o flechas de las que todos tenían que defenderse con sus respectivos escudos de piel.

Cada clase de arma tenía su respectivo ejercicio de entrenamiento.

De igual forma, no podía faltar en ellos el ejercicio de lucha libre que era realizado con igual frecuencia que los demás ejercicios.

Cuando sonaba la tumba

Por arte de estos ensayos los yebekón vivían continuamente preparados para organizar un ataque o preparar una resistencia en el momento en que oyeran el toque de alarma de la tumba. Y antes de que en la tumba dejara de sonar la trágica llamada ya estaban todos los guerreros de la tribu ante el «abá» esperando que el brujo comenzara la ceremonia de invocación a los espíritus protectores.

Los principales motivos por los que una tribu atacaba a otra eran los siguientes.

Unas veces una tribu atacaba a otra para ensanchar sus dominios y abastecerse de mujeres. Dicen que éste era el motivo más frecuente.

Otras veces atacaban para vengar una ofensa recibida de la tribu atacada. La ofensa más común solía consistir en el rapto de alguna mujer de la tribu atacante por los de la tribu atacada.

También eran motivos muy ponderables de guerra el rescate de algún prisionero y la venganza de alguna injuria hecha a cualquiera de las personas de la propia tribu.

Cuando el ataque tenía carácter de urgencia se ponían en camino inmediatamente después de haber oído el sonar de tumba. En caso contra-

rio celebraban una preparación religiosa muy seria y emotiva.

"Oigo tumbas de triunfo"

Convocados los hombres de guerra por la llamada alarmante de la tumba y agrupados en el abá con los arcos bien tensos y bien afiladas las lanzas, espadas y flechas se sienta el brujo en medio de ellos y después de invocar a los espíritus protectores pronuncia solemnemente y en tono de visionario este confortador juramento: "Juro por todos los brujos muertos que me precedieron y que me traspasaron a mí su espíritu y por el poder del dios creador de los hombres que desde que marcheis hasta que volvais estaré sentado en este lugar con la vista fija en el camino que tomáis. Os juro que triunfareis porque aquí quedo yo invocando a los espíritus de la guerra".

Después, con un amuleto de gran virtud traza una línea en la frente del general y dice para todos; "La vista siempre adelante. No la volvais para atrás hasta que hayais vencido.

Y allí se quedaba sentado manejando amuletos hasta que volvían los guerreros. Sus ojos tenían la mirada fija en un punto lejano y en dirección al campo de batalla. Mientras tanto, caían de sus labios diferentes expresiones proféticas.

Oigo tumbas de triunfo por donde ha partido Ntútumu Edú y yo, Mbá, estoy cantando para que mate a todos los contrarios. Muerte, muerte para todos los enemigos.

Cenizas y muertos

Los guerreros que habían salido del pueblo atraviesan el bosque en fila india. El primero de la fila es el jefe; siguen los guerreros principales y después los guerreros rasos. Finalmente los portadores con buena carga de armas de repuesto.

Llegados al pueblo que han de atacar, lo primero que hacen es rodearle. El pueblo está defendido con vallas muy densas detrás de las cuales se esconderá la tropa. Como se trata de atacar por sorpresa, el jefe, fiado en su cualidad mágica de invulnerable, entrará valientemente en el poblado que ha de ser atacado y desafiará valientemente a los hombres de guerra que haya allí. Estos no podrán evitar el desconcierto que se origina en aquellos momentos. Cuando se ha formado este desconcierto, los atacantes saltan la valla y caen a sangre y fuego sobre las personas y las casas y en muy poco tiempo reducen el poblado a ceniza y a muertos. Los vencedores matarán a los

derrotados más peligrosos que hayan quedado vivos o los llevarán prisioneros para hacerles trabajar en calidad de esclavos. El botín principal lo constituyen las mujeres.

Los demás supervivientes optarán por trasladarse a un lugar lejano con lo cual los vencedores habrán logrado plenamente la finalidad de la lucha y por lo mismo en adelante tendrán más territorio, más mujeres y menos enemigos cerca.

La victoria se celebrará en grande. Se sacrificará la mejor oveja a los espíritus protectores y seguirán las correspondientes orgías.

Hablará el gorila blanco

Los yebekón tienen su animal protector como casi todas las tribus africanas. Cada tribu tiene el suyo que puede ser un ave, un mamífero, un reptil o un pez. Cuando algún peligro amenace a la tribu, el animal protector elevará en el bosque su lenguaje misterioso o hará alguna extraña aparición y los habitantes de la tribu comprenderán entonces el peligro que les amenaza.

Este animal tiene que ser profundamente respe-

tado; no se le podrá cazar ni mucho menos comer.

Los yebekón tienen por protector al gorila blanco. Y cuando están preparando la batalla o se dirigen a ella esperan ansiosamente la señal del gorila blanco pronosticando el triunfo o la derrota.

Camino de la batalla hará siempre su aparición a los guerreros yebekón el gorila blanco. No es necesario que le vean. Basta que sea oído el ruido de su andar por bosque. Si le ven o le oyen atravesar por delante de ellos, mala señal; habrá que suspender la batalla porque la derrota es segura. Pero si el gorila blanco camina en la misma dirección que los guerreros, seguirán adelante con más fuego en su sangre, con más voz en sus himnos guerreros, con más prisa en su caminar porque van con toda seguridad a recoger una gran victoria.

AVENTURAS DE BIOM**Bióm se convierte en su suegra***Por Constantino Ochá*

Hacia mucho tiempo que Bióm divagaba de pueblo en pueblo con el fin de saciar el hambre con que le atormentaba su esposa Ovulá en castigo de sus extravagancias. Esta vida errante le ocasionaba muchas miserias y por eso llegó pronto el día en que no pudiendo soportarlas decidió librarse de ellas del mejor modo posible.

El día que tomó tal resolución cogió su lanza y antes de salir de casa para buscar el sustento de aquel día, dijo a su mujer:

—Ya que te empeñas en hacerme pasar esta hambre tan atroz he tomado la resolución de dejarte sola e irme lejos para poder comer libremente todo lo que me proporcionen mi ingenio y mi bravura. Haré que venga tu madre a acompañarte.

Dichas estas palabras salió precipitadamente de su casa y se dirigió al pueblo en que vivía su suegra. El pícaro Bióm pensaba burlarse de su mujer de la manera más cínica para vengar los ayunos que ella le había obligado a soportar.

Habiendo llegado Bióm al pueblo de su suegra se dirigió a la casa en que ella vivía. Y habiendo comprobado que no había nadie dentro de la casa, entró el muy sigilosamente. A los pocos momentos salió Bióm con el nuevo y la mejor túnica de su suegra.

A toda prisa se dirigió a su pueblo y caminaba muy contento porque ya tenía todo lo necesario para desarrollar

la gran trapisonda que iba a hacer a su mujer.

Cuando ya se encontraba en las proximidades del pueblo se retiró a un lugar escondido allí y esperó a que llegara la noche.

Mientras esperaba se ocupó en disfrazarse con la túnica y los collares de su suegra. Cuando anocheció se decidió a salir de su escondite para entrar en su pueblo y en su casa, lo cual consiguió con toda normalidad.

Ovulá, la esposa de Bióm, no estaba entonces en casa, pero Bióm, perfectamente disfrazado de su suegra esperó tranquilamente en el umbral a que llegara Ovulá. Esta llegó cuando las sombras de la noche apenas permitían ya distinguir las cosas. Pero al fijarse en la persona que la esperaba reconoció en seguida a su madre sobre todo por la túnica y los collares.

Ovulá corrió a saludar a aquella persona que creía ser su madre y entre tanto decía estas exclamaciones llenas de regocijo:

—Vaya, vaya! ¡Qué de noche llegas, mamá! ¡Qué de noche llegas!

Y el taimado Bióm, fingiendo perfectamente la voz de su suegra contestaba:

—He hecho un viaje muy malo, hija mía. Me encontraba enferma y he tenido por eso que pasar muchas horas en el camino.

—Pues, ¿qué te pasa, mamá? —exclamaba Ovulá llena de solicitud.

Y Bióm respondió extremando su bellequería:

—No se trata, hija mía de nada grave que me impida comer. Mi mal consiste en el cansancio y desfallecimiento que sobreviene a todo el que anda un largo camino como el que he andado yo. Este mal se remedia cenando bien esta noche y descansando mañana durante todo el día. Por lo cual te ruego que me prepares la cena cuanto antes y que mañana no me despiertes en todo el día.

Ovulá preparó aquella noche una gran cena para su supuesta madre, dispuso después una habitación para que descansara, y como al día siguiente tenía que salir muy pronto para la finca, pasa gran parte de la noche preparando una comida extraordinaria para que al día siguiente pudiera comer su madre opíparamente.

Al amanecer el día siguiente, salió Ovulá para la finca. A Bióm le esperaba por tanto un gran día. Cuando se encontró solo, se levantó y comió alegremente todo lo que encontró preparado por su mujer durante la noche. Cuando se acercaba la tarde y Bióm imaginaba que con la tarde había de llegar su mujer, se retiró a su habitación a reposar cómodamente su hartura. Ovulá llegó a media tarde, pues no tenía prisa por haber dejado preparada toda la comida para su madre. Lo primero que hizo al llegar fue acercarse a la habitación de su madre. Al darse cuenta de que estaba acostada dijo:

— Parece, mamá que no te has levantado en todo el día. ¿Sigues enferma?

Bióm, llevando su fingimiento hasta el extremo, respondió desde dentro:

—Si, hija mía,; me levanté cuando tuve necesidad de comer. Pero después de comer se me han producido fuertes dolores de estómago que me han obligado a acostarme nuevamente.

Ovulá se entregó a sus quehaceres domésticos y procuró no hablar a la enferma

para no molestarla. Después de haber tomado una cena lo más exquisita posible en atención a la "enferma" se entregaron al descanso.

Al día siguiente, Ovulá tiene que repetir su visita a la finca y sale muy de mañana.

Iba camino de su finca cuando se encontró con un muchacho conocido que era del pueblo de su madre.

El muchacho, al reconocer a Ovulá sintió mucha alegría porque venía precisamente a buscarla.

Después de haberse saludado, el muchacho dijo a Ovulá:

— Ovulá, te traigo una noticia. Te la voy a comunicar aquí mismo porque me urge volver al pueblo.

—No tengas tanta prisa,—respondió Ovulá—ven a mi casa a descansar. Allí me dirás todo lo que tengas que decirme y de paso verás a mi madre que está un poco enferma.

—El muchacho soltó una sonora carcajada y exclamó:

—¿Que allí veré a tu madre? Entonces tú ¿cuántas madres tienes? ¿Tienes por ventura dos madres?

Ovulá se quedó profundamente sorprendida al oír las palabras del muchacho el cual continuó explicándose del modo siguiente:

—Tu madre no puede estar en tu casa porque anoche me llamó a mi para que viniera hoy cuanto antes a decirte que un ladrón entró en su casa y le robó la mejor túnica, los mejores collares y el ncuéñ y hasta ahora no se ha descubierto al ladrón. Yo no quería venir, pero ella supo conquistarme dándome estos dos ñames que vengo comiendo. Por tanto tu madre está en su pueblo y no en tu casa. Pero ya que aseguras que está en tu casa iré contigo para ver qué embuste ha sucedido.

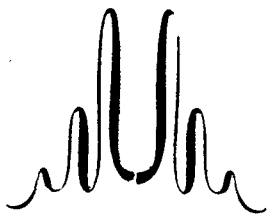
Entre tanto, Bióm estaba disfrutando del gran banquete que había dejado Ovulá preparado para que "su madre comiera" Para estar más fresco, se había quitado la túnica y los collares de su suegra. Y una vez que hubo terminado el banquete se había puesto a cantar como el ser más feliz del mundo.

Cantando alegremente estaba cuando llegaron a casa Ovulá y el muchacho.

Bióm al verlos se quedó tan tranquilo y siguió cantando con toda frescura.

Ovulá comprendió al momento lo que había pasado y, ciega de ira, se lanzó sobre Bióm propinándole la más intensa y larga paliza que en su vida le había dado.

Como la burla había sido tan enorme para no volver a sufrirla otra vez, Ovulá decidió no sujetar más a su marido a tan rigurosos ayunos.



La caza de la serpiente

“Arco Iris”

Una fábula para hacer guerra a la mentira en el pueblo fang.

Entre los primitivos fang la mentira era considerada como un repugnante vicio, que era muy censurado y castigado por las autoridades. La fábula siguiente habla de los males que ocasiona la mentira incluso a los que no los merecen.

Había en un pueblo un cazador que tenía tres hijos a quienes intentaba enseñar el arte de la caza.

Un día el cazador se propuso cazar al arco iris cuando bajara a beber agua al riachuelo del poblado. Para lograrlo abrió muchos y profundos hoyos a lo largo de toda la orilla y los cubrió con césped tan sutil que no pudiera resistir el arrastrarse de la serpiente “Arco Iris”. Así dispuestos dichos hoyos constituían una excelente trampa para capturar a esa enorme serpiente.

Preparadas las trampas, el cazador se marchó a su casa.

Al día siguiente mandó el cazador a su primogénito que fuera a inspeccionar las trampas para ver si había en ellas alguna presa.

—Si encuentras en ellas algún animal que no sea la serpiente “Arco Iris” mátalos — le dijo su padre al primogénito — Pero si es la serpiente “Arco Iris” súbete a un árbol y grítame.

Fue el muchacho diligentemente a cumplir lo ordenado por su padre.

Al poco tiempo, el cazador oyó los gritos alarmantes de su hijo que le llamaba desde la orilla del río. A toda prisa fue el cazador al lugar de las trampas con la seguridad de haber caído ya en alguna de ellas la serpiente “Arco Iris”. Pero comprobó que los gritos no habían sido más que un embuste de su hijo al caer en una de las trampas un minúsculo reptil.

Al día siguiente envió al segundo hijo. Este cometió el mismo embuste que el primero. El cazador al verlos tan mentirosos dejó de confiar en ellos.

Al tercer día encomendó a su hijo menor la inspección de las trampas.

Este, al llegar a la orilla del río, vió con espanto que uno de los hoyos estaba lleno de algo que era de vivo color rojo. Efectivamente aquello era la serpiente “Arco Iris” que había caído en la trampa del cazador.

El aterrado muchacho subió inmediatamente a un árbol comenzó a lanzar gritos desesperantes en dirección al poblado.

El cazador oyó con toda claridad los gritos de su hijo menor pero, considerándole tan embustero como los anteriores, se hizo sordo a tales gritos y siguió fumando tranquilamente su pipa en el abá en compañía de sus amigos.

Su pobre hijo entre tanto estaba siendo víctima de una terrible tragedia. La horrible serpiente, al oír los gritos del muchacho, se despertó de su sueño tranquilo y profundo, enderezó su inmensa largura, y comenzó a trepar por el tronco del árbol en que se encontraba el inocente hijo pequeño del cazador.

Para nada valieron sus voces de auxilio. La cruel serpiente se acercó hasta él, abrió sus espantosas mandíbulas... y se tragó al muchacho con toda naturalidad, el cual sufrió de esa forma tan lastimosa las consecuencias de los embustes de sus hermanos.

El cazador se había puesto en camino hacia el río ante la insistencia de los gritos de su hijo. Pero caminaba tranquilamente, pues creía que se trataba de otro nuevo embuste. Cuando se enteró de lo ocurrido era ya tarde, pues la serpiente “Arco Iris” había subido nuevamente a las nubes.

Eloy Eló.

Lección fang en el entierro de una ardilla voladora

(El pueblo fang ha sido siempre un pueblo de guerreros valientes, hombres de pura raza. Por eso los fang están muy orgullosos de su raza de hombres valientes y fuertes, y ya desde la más lejana antigüedad se han esforzado por conservar limpia su raza evitando toda mezcla con gente de otras razas. Para exhortarse a evitar esta mezcla desventajosa cuentan los padres a los hijos la siguiente fábula de la ardilla voladora).

Sucedió allá en los días más antiguos, sin que podamos precisar cuándo, que al morir una ardilla voladora, dijeron los demás animales.

—Que la entierren sus hermanos.

En seguida avisaron al más próximo, al grompi, y le dijeron:

—Entierra el cadáver de tu hermano que acaba de morir

El grompi miró bien el cadáver y dijo:

—Este no es mi hermano, pues aunque se parece a mí en la cabeza, las alas demuestran que es pájaro.

Inmediatamente pasan aviso al murciélago para que se persone a enterrar a su hermano difunto. El murciélago llega en pausado vuelo y dice:

—Conozco bien al muerto; si bien es semejante a mí en la cabeza y en las alas, sin embargo no es de mi familia pues no tenemos cola.

Y diciendo esto, el murciélago se marchó a toda prisa porque era ya muy de noche.

Como el cadáver de la ardilla comenzase ya a descomponerse, pasaron aviso a todas las aves diciendo:

—Venid a enterrar a vuestro hermano.

Las aves contestaron a coro.

—Sí; por las alas nos pertenecería. Pero por la cabeza pertenece a los animales.

Además las aves no tenemos dientes en la boca.

Y se volvieron en rápido vuelo al bosque.

Entonces pasaron orden al pangolín y le intimaron que viniera a enterrar el cadáver de su hermano ya en pleno estado de putrefacción.

El pangolín examinó el cadáver detenidamente y dijo a los presentes:

—Sólo es semejante a mí en las escamas traseras. Pero... esas alas... ¿para qué sirven? ¿Por ventura el pangolín vuela?

Y sin esperar respuesta se marchó a sus andanzas.

Por fin avisaron a los demás animales para que vinieran a enterrar el abandonado cadáver de la ardilla voladora.

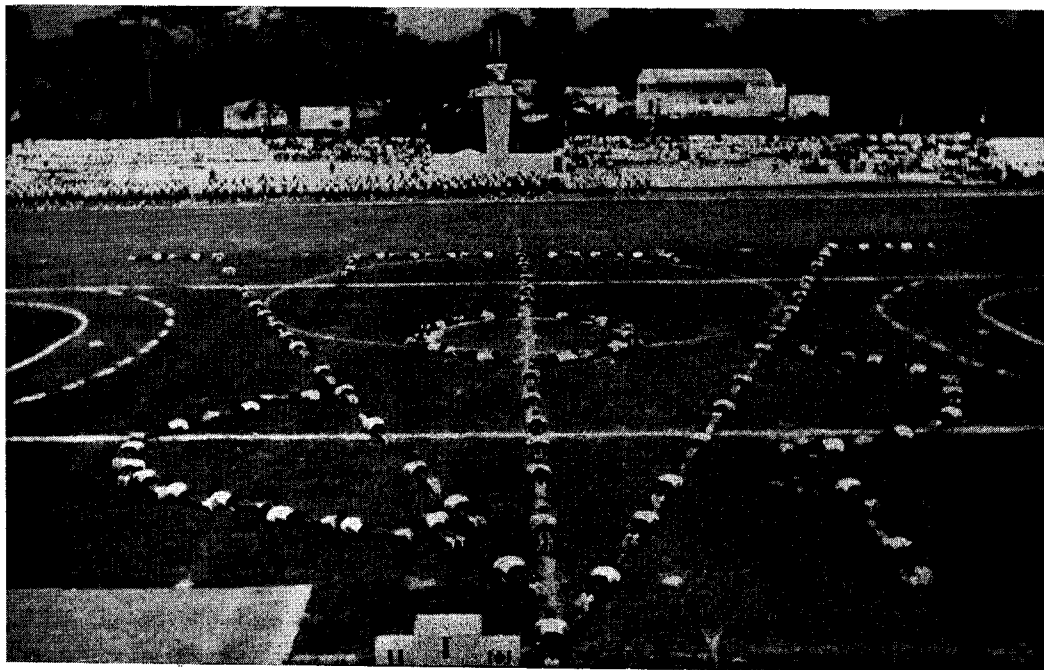
Al momento se presentó el antilope y en nombre de todos habló en los términos siguientes:

Todo su cuerpo es semejante al mío. Pero esa clase de cola y esas alas no sé a quién pertenecen. Y se perdió velozmente en el bosque.

Y como ninguno de los animales se reconocía de la familia de la ardilla voladora ninguno la quiso enterrar porque la consigna había sido:

“Que la entierren sus hermanos”.

Así fue cómo el cadáver de la ardilla volador tuvo que corromperse y aniquilarse al aire libre al pie de un helecho gigante.

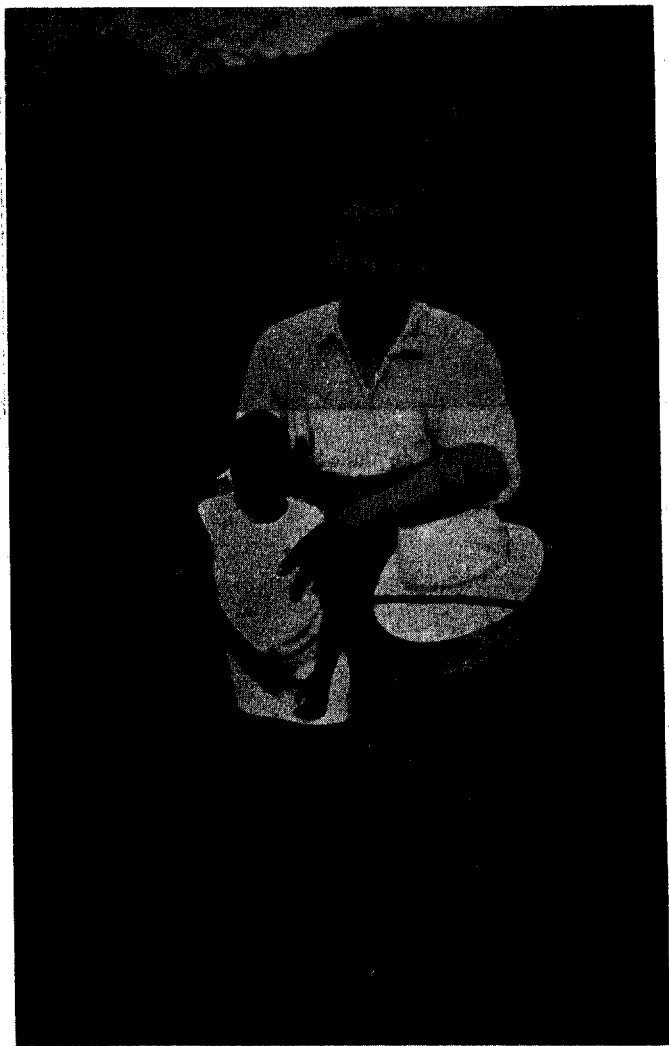


En el festival de la Delegación de Juventudes del 22 de Julio los estudiantes de la Escuela Superior realizan el "VICTOR" de Franco. Foto Vives



El estudiante Miguel Ndongo, campeón, consigue saltar 1'60 metros de altura. Foto Vives

La curiosa figura del pequeño Lorenzo



Presentamos en esta foto al actual Conserje del palacio del Gobierno General Sr. Montero cuando tenía 26 años y al pequeño Lorenzo que constituye un caso curiosísimo en la especie humana. El Sr. Montero recuerda los siguientes datos de la historia de Lorenzo:

Se crió algún tiempo con los monos. Fue capturado y bautizado por los años 20, a 22.

Más tarde fue traído de la Guinea Continental por el Gobernador Núñez de Prado en cuyo palacio vivía.

Por el año 28 tenía unos 20 años y no medía más de 80 cms. de estatura.

Todos sus movimientos eran de mono. Articulaba los pies lo mismo que las manos.

Si se agarraba con ellos costaba trabajo desasirle. Cazaba moscas y se las comía.

No estaba nunca quieto. Tenía instinto de subir a los árboles y de romperse la ropa. No daba señales de usar la inteligencia aunque se logró que aprendiera a decir "papá". Sólo se le pudo domesticar con amenazas y castigos. Se defendía a mordiscos.

VIDA EN NUESTROS POBLADOS

OLOITIA

Por Manuel Pérez del Amo C. M. F.

Creo haber dicho en alguno de los artículos anteriores que en esta sección de la revista, no intentamos hablar directa, ni extensamente de firmas o casas particulares agrícolas o comerciales, sólo queremos dar una idea de los poblados, de sus posibilidades económicas, de algo de lo que han sido, y sobre todo de lo que pueden ser, para que el lector adquiera un concepto bastante exacto de cómo se va desenvolviendo el nativo de Fernando Poo y las facilidades, que son muchas, que tiene para aumentar su haber económico.

Hoy nos toca hablar de otro poblado de muy poca importancia, de escaso número de habitantes y de pocos años de vida, aún le falta un lustro para sus bodas de plata. Está Oloitia situado, en el corazón de la isla; a igual distancia de la playa de San Carlos que de la de Concepción y a unos 5 km. de la carretera que une estos dos puntos.

Su lugar primitivo, vemos el que ocupaba hace 5 lustros, estaba enclavado en el actual patio de San Luis de la Inasa, muy cercano a la carretera. Allí vivían los pacíficos habitantes de Oloitia, ni envidiados ni envidiosos, con sus costumbres ancestrales, y dedicados a los cultivos tradicionales y casi sagrados de los bubis, del plátano, de la malanga, y sobre todo del ñame, al que coreaban con sus ritos y fiestas en el principio de la recolección.

Una hora de Oloitia.—Fue como su bautismo en la civilización, cuando en el año 1942 sus habitantes, como una bandada de gorriónes, en expresión del actual secretario del poblado, dejaron las alturas de la comarca que les había visto nacer y descendieron unos cuantos kilómetros en busca de un clima más caluroso, donde fuese posible el cultivo del cacao, única fuente de riquezas que entonces se presentaba próxima al bubí.

Una idea les movió a esta resolución: Hacer sus fincas de cacao; y todo lo demás lo olvidaron: sus relaciones sociales, los vínculos de la familia,

tan hondos en el pueblo africano, las ventajas de vivir en un mismo pueblo... Y cada uno se estableció donde creyó encontrar un terreno más apto para hacer su finca.

Esta fue una reacción de momento. Pasada la primera euforia, las cosas volverían a su cauce, y los habitantes de Oloitia volverían a juntarse para seguir hilvanando su pacífica vida hogareña. La división no había obedecido a ninguna fuerza interna nacida del odio o de la desavenencia, sino simplemente a una nueva modalidad de vida que muy fácilmente se podía encauzar por las márgenes de la vida ordinaria.

La voz del Jefe.—Después de unos años de experiencia, y tal vez de mucho aburrimiento por parte de todos los habitantes, se atendió a las llamadas del jefe D. Tomás Mueña, quien desde el principio había estado repitiendo a sus antiguos vecinos, que no los quería ver diseminados por el bosque como los gorriónes. La verdad es que el gorrión es el ave más casera, pero D. Tomás no estaba muy impuesta en ornitología—y sólo intentó decir que cuanto antes volviesen a su vida patriarcal.

La decisión de los Oloitianos, era más extraña, cuando en la isla habían desaparecido todas las antiguas rancherías, y se habían formado poblados bien trazados. El último ejemplo se lo habían dado sus vecinos los de Musola, formando un solo pueblo los de distintas tribus. decisión muy rara entre los habitantes del África Ecuatorial.

Y aquellos pájaros sin alas, en el mejor sentido de la palabra, oyeron la voz de su jefe y se juntaron de nuevo en fraternal comunidad.

Designación del lugar.—La zona de Oloitia no nos es muy conocida, porque dado el inmenso bosque que la circunda, sólo lo será de los buenos cazadores; pero creo que la designación del lugar no les fué muy difícil a los cabezas de familia. Para establecerse definitivamente, sólo necesitaban un elemento, el agua y ésta la tenían abundante en el río Mbori cu-

ya márgenes regaban las fincas recién plantadas. En una explanada bastante extensa, a unos 100 m. del río se señaló el solar del poblado. El número de habitantes no exigía grandes explanadas para establecer los edificios sociales ni las plazas y avenidas. Oloitia por ahora está libre de esas impertinencias del progreso. Dos calles paralelas y una transversal, y en la confluencia de las tres, una plaza también acomodada a las exigencias cívicas del pueblo. Y en los cuatro puntos cardinales, bosque y más bosque plantado sobre una extensa llanura, dispuesta a dejarse urbanizar o cultivar.

Lo que es Oloitia. En acto muy poca cosa, en potencia, mucho. El número de sus vecinos creo que no llega a 15. Edificios públicos, no los tiene y a la verdad que hoy no los necesita. Todos sus problemas los resuelven en íntima familiaridad. En sus problemas sociales están dentro del marco de la estrofa del poeta. "Son unos cristianos que viven como hermanos, en república cristiana".

Allí todo es común y todo es propio. Lo único de comunidad es una diminuta capilla, el verdadero tipo de oratorio familiar que tanto se estilaba en la provincia de Río Muni, donde se reúnen por las tardes en los días laborales y por las mañanas, los domingos, las personas más piadosas del pueblo para rezar el santo rosario. El pueblo está bajo el patronato espiritual de San Juan Bautista. El glorioso santo allí sí que está en el desierto, maceradas sus carnes virginales con guijaros puntiagudos, o con otros instrumentos cortantes. Allí predica la penitencia y austeridad de vida con más elocuencia que en el desierto de Judea. Pero confiamos que esa vida potencial tan prometedoramente vendrá también a convertirse en acto dentro de los dominios y derechos del glorioso precursor. Y para él antes que para otro alguno.

Por no tener edificios públicos, no tiene ni casa de la palabra, prueba del carácter pacífico de sus habitantes. Claro que como en todo pueblo bubi no puede faltar su albacería con el más amplio contenido de la palabra, vitalizada con unos cuantos garrafones de vino, que constituyen la mayor fuente de ingreso para los propietarios.

El otro Oloitia.—Que fue el primero, el situado a las márgenes de la carretera de Concepción, es hoy uno de los patios de Inasa, donde está el taller mecánico, la carpintería, que una vez termino el desbosque, ya apenas

si trabaja, y la máquina desfibradora de abacá cuyas plantaciones ocupan extensiones considerables de la enorme concesión.

Hace dos lustros las inmediaciones de Oloitia estuvieron plantadas de tabaco, y se levantaron unos enormes tendedores del mismo, que duraron poco tiempo como el producto. El terreno no debió ser muy apto para ello, y después de dos o tres cosechas se desentendieron de él y comenzaron las plantaciones de abacá planta de cuya fibra se confeccionan las marmas más consistentes, y de café. Las alturas de Oloitia Compañía no son propósito para el cultivo del cacao.

Las cercanías de Oloitia. Para acercarse al pueblo hay dos senderos, uno desde los patios de la compañía y otro que se desvía en el Klm. 9 muy cerca de la zona de experimentación del Servicio Agronómico. El panorama es muy distinto según el camino que se tome. Desde la Compañía se ha de caminar por bosque completamente virgen que espera la mano del hombre para que le arranque los tesoros que en sí encierra. Si vamos por el sendero de Musola, vemos a un lado y a otro hermosas fincas de cacao —fincas de bubi, como las llaman los no pocos camerunes y pamues que hay por aquellos contornos— que constituyen la riqueza del pueblo. La plantación que he visto con más detención es la de Feliciano Orichi, colindante con el mismo pueblo. Finca de unas 4 Hc. en plena producción muy bien cultivada, sin las calvas tan características de las propiedades particulares, y sin la desigualdad de sus plantaciones. La finca muestra que su dueño es un espíritu pulcro y trabajador, ajeno a impresionismos, metódico y constante en sus empresas.

Las posibilidades de Oloitia.— Son muchas. Pero los pueblos pequeños, hacen también pequeños a sus moradores. No se levantan con amplios vuelos al espacio de la vida sino que todos se contentan con una vulgar, aunque sana, mediocridad. Las reservas del poblado pasan las 1.000 Hc. Los vecinos hemos dicho que no llegan a 15. El término medio de producción es de 75 Hc. por cada uno; en resumen que están cultivadas unas 75 Hc. y las otras 900 y pico, esperando. La zona alta, colindante con la Compañía no es apta para el cacao; pero puede producir café y otros productos tropicales cuyas posibilidades productivas son muchas en la isla. Al igual que en toda la zona de Musola, en Oloitia también se cultiva mucho el plátano y la malanga.

no sólo para el cotidiano consumo, sino también para la venta, ya sea en los patios vecinos de la Inasa, ya a los compradores que recorren toda esa zona.

Las esperanzas próximas de Oloitia.

Estas naturalmente van en proporción con las aspiraciones y posibilidades de sus habitantes. Y como consecuencia también son muy reducidas. Cuando llegué al poblado después de cruzar la zona de la INASA y la reserva del mismo, donde no se veía ni un diminutivo riachuelo, tenía bastante sed, y la pregunta natural era inquirir por la fuente. La respuesta fué consoladora: "Al lado pasa un río que tiene el agua como de nevera". A la verdad que era una cosa digna de verse, y sobre todo, experimentarse, en un país tropical. Y buscamos el río "como el ciervo que a las fuentes de las aguas va veloz". Y lo encontramos, con abundante agua cristalina y pura. Lo de frío "como nevera", fué una redundancia.

El agua es abundante para el poblado, pero con todo algo incómoda de conseguir, ante lo fácil y cómodo que es ir a la fuente que con sus chorros alegra la plaza del pueblo y más aún abrir la espita que se tiene dentro de la propia casa. Pero esto para los habitantes de Oloitia aún no ha sido catalogado entre los elementos de primera necesidad.

La primordial necesidad para ellos hoy es la carretera que les una con la general. Ellos esperan que se realice pronto. Concretando creo que no hay nada. Se planea que vaya desde el campo

de experimentación del Servicio Agronómico, hasta el poblado. Es mucho más costosa que si fuese desde los patios de la Compañía Inasa; pero para la vida del poblado y de toda aquella zona, parte cultivada y parte bosque virgen, sería de mucha más ventaja si partiera desde el primer punto.

Cuando tengan hecha carretera, piensan los oloitianos en casa de cemento, ayuntamiento... Hoy están muy satisfechos con las casas de material del país, 6 de ellas de madera prefabricada, de las que, hace unos años, cuando la explotación de esa zona y la de Maule por la Inasa, y la Gaesa se fabricaron bastantes. Casas cómodas y elegantes, pero de poca duración en comparación con las de cemento.

La cooperativa es la encargada de eleborar el cacao y dar vida a ese pueblo un tanto distanciado de la carretera. Es una filial de la de Musola.

Lo más duro que he encontrado ha sido lo difícil que se hace a los niños la asistencia a la escuela. Unos 5 Klm. los separa de la escuela de Musola, y allí han de ir siempre que el tiempo se lo permita. Es un esfuerzo de consideración para niños de tan poca edad y que necesariamente ha de repercutir en su progreso intelectual, aunque su tesón soslaya algo este inconveniente.

Y con esfuerzo irán adentrándose por los vías del progreso, creciendo en número y calidad hasta que Oloitia ocupe el puesto dentro de la provincia que su extensión territorial reclama.

Efemérides Annobonesas

Trágico accidente.—Todos los años tenemos que lamentar en las aguas de este mar de Annobón, accidentes trágicos que llevan el luto a muchas familias. Unas veces en mareas tranquilas, porque nadie es dueño de su vida y a cualquiera y en cualquier lugar le puede sobrevenir un ataque cardíaco, y si está en la mar caerse del cayuco al fondo del mar. Otras veces en mareas violentas y con olas imponentes, contra las cuales no hay valentía ni arrojo para sobreponerse a ellas. La temeridad de aventurarse a un peligro —que poco menos se masca— págase la mayor de las veces con la vida, y es que los atrevimientos osados a nada práctico conducen, como no sea a tener que lamentar desgracias irreparables.

En este tiempo de seca, tenemos en esta Isla marejadas tan importantes y vientos tan huracanados, que ambos se aunan para levantar olas gigantes, contra las cuales es una verdadera aberración y error, no sólo luchar pero ni siquiera intentar capearlas. De aquí que estos naturales se vean forzados a tener que pasar cuatro o cinco días sin poderse lanzar a la mar, para poder coger un poco de pescado para sus familiares y si salen con ese estado de mar, tienen que hacer de tripas corazón para luchar contra olas, corrientes y vientos contrarios. Podemos decir de ellos, que **son verdaderos lobos de mar**, pues pasan su vida en el mar; sin embargo el meterse en peligros graves a ojos vistas y en beregenas tan intrincados y revueltos, es dejar a un lado la prudencia, la cordura y la moderación.

El hecho. Los días anteriores al 9 de Julio, la bravura y grueso del mar se hallaba imponente de verdad, y no obstante eso, hubo un anciano que quiso salir a la pesca, mas fué disuadido de su empeño por sus paisanos. El 9 apareció el mar algún tanto en calma y ante calma tan ficticia, el mismo anciano de 69 años de edad, comprometió a otro más joven a ir a pescar, no sin que el joven le pusiera sus reparos por ver que la marea no era de confianza, pero por consideración al anciano, accedió.

Dios N. Señor a cada uno de los mortales nos tiene señalado **nuestro sino o destino**, el cual siempre se cumple; en circunstancias de aparente sencillez y de ninguna gravedad unas

veces, y otras en circunstancias de mal agüero y que todo el mundo prevé (como en nuestro caso) pero, la ofuscación tenaz que nos domina a veces de tal modo nos ciega, que no reparamos en nada, ni hacemos caso de nadie, más que de lo que nos apetece y **de rondón nos metemos en la boca del lobo**, ¿Consecuencias...? Hechos cantan.

Salieron los dos individuos en cuestión a pescar y a poco una ola imponente les inunda el cayuco de agua y les obliga a salir a tierra para achicarle. Con tan mal comienzo, salen de nuevo, a alta mar y no llevaban bogando dos minutos cuando por más cuidado que pusieron para capear las olas, una de ellas les vuelca el cayuco, quedando sepultados entre el oleaje.

Consiguen agarrarse al cayuco y montados encima de él vuelven hacia tierra. En esta posición nueva ola les barre de encima del cayuco quedando ambos distanciados y defendiéndose como podían del oleaje. El más joven aguanta y resiste el empuje de la marejada y aunque no puede nadar con libertad, ni respirar con tranquilidad, poco a poco va ganando proximidad a tierra. Un joven que ha presenciado desde tierra la escena, se lanza al mar al encuentro del náufrago, le coge de la mano y le saca jadeante y sin fuerzas para nada. Le da friegas y más friegas y después de un tiempo logra que se reanime y vuelva a la normalidad su respiración: había salido afortunadamente del peligro en que se metió...

El pobre anciano, fué luchando contra el oleaje como pudo, pero faltándole las fuerzas, las olas lo lanzaban a las rompientes próximas... y otro joven que con el anterior se hallaba en el mismo lugar, arrojase con decisión a salvar al anciano. Tarda en llegar porque el oleaje le impide el nadar con expedición, pero consigue acercarse al náufrago, lo coge de un pie y lo arrastra hacia la playa. Una ola imponente, se lo arrebató de la mano y ambos quedan en común peligro, luchando y defendiéndose del oleaje.

Nuestro joven no retrocede ni cesa de volver en auxilio del náufrago, y de nuevo consigue coger al anciano, **ya casi exánime y sin fuerzas para nada**. Venciendo el ímpetu de nuevas olas, logra aproximarse a tierra y al tocar sus pies con la tierra del fondo del mar, se le

vanta, abraza al naufrago y... apenas han salido de las aguas del mar, el anciano dá un grito y... su alma abandona las playas alborotadas del pueblo, emprendiendo su vuelo a las regiones y playas nuevas de la eternidad....

Un comentario. Tal vez algún lector al leer estas líneas nos diga ¿pero cómo es posible que un anciano de esta edad — y añadimos nosotros — que conocía perfectamente las playas y marejadas que se forman en el poblado donde pasaba su vida, cómo es posible que tuviera esa ocurrencia de salir a pescar con tan gruesa marea y comprometer no sólo su vida sino también la del compañero que a él asoció...? Ese es el hecho, que intentaron evitar quienes veían las malas condiciones del mar. Pero estaba de Dios, que eso había de suceder y contra lo que Dios tiene dispuesto y determinado, nada ni nadie hay que pueda torcerlo y menos impedirlo... Quiera el Señor haberle acogido en el seno de su misericordia.

Y sigue otro hecho. Si alguno dudara de la intervención de Dios en los acontecimientos del mundo, siga leyendo y se convencerá de su equivocación. El mismo día 9 en que tuvo lugar el fatal desenlace que hemos comentado y **desde la misma playa y poco antes que nuestros naufragos**, se hacía a la mar un cayuco cargado completamente de plátanos y bananas. El que lo tripulaba, tuvo que aguantar la gruesa marejada y el ímpetu imponente de las olas y... lo que son las cosas: sano y salvo a medida de sus deseos llegó al fin de su viaje sin que tuviera que lamentar percance alguno desagradable. Cuando se enteró de la mala suerte que habían corrido sus paisanos, no es para descrita la tremenda impresión que eso le causó. Su hora no había llegado, porque tampoco Dios se la tenía señalada para ese día. Así son las cosas de Dios.

Feliz aniversario. Nuestro Ayuntamiento, siguiendo la costumbre loable de años anteriores ha tenido a bien encargar una Misa cantada, para solemnizar el aniversario del glorioso Alzamiento Nacional, con el fin de alcanzar del Señor siga protegiendo al Jefe de la Nación y a todos los españoles con la paz que tan dichosamente hemos venido disfrutando en los años pasados. Los

festos públicos de solaz y esparcimiento han estado como siempre a la orden del día y no obstante hallarse la mayor parte del pueblo en sus poblados, ocupados en el laboreo de sus fincas, han hecho alto en ellas, haciendo acto de presencia en todos los actos organizados en ese día.

Quiera el Señor concedernos, que por muy largos años podamos celebrar tan glorioso aniversario, origen de muchísimos bienes para los verdaderos españoles, que gozan y se entusiasman ante prosperidades de la Nación y acrecentamiento de su honra y gloria.

Primera visita de S. E. el Gobernador a esta isla

Redactadas las líneas que preceden, no es justo que silencemos la primera visita que S. E. el Gobernador General acaba de hacer a esta Isla. De acontecimiento grande podemos calificaria, por el modo de hacerla, pues ha roto los moldes ordinarios de otras visitas. La mayor parte de estos naturales — aunque habían visto cruzar por sus aires muchos aviones — nunca habían visto tan de cerca un helicóptero, pues lo han podido como quien dice, tocar con sus propias manos. Su E. el Gobernador en su primera visita a la Isla, ha tenido la satisfacción de dar un gustazo a sus habitantes bajando en la playa del poblado con su helicóptero, en medio de la admiración de muchísimos y el entusiasmo de todos. Las diversas evoluciones que ha dado, cruzando raudo y veloz por los aires, con la seguridad del que se halla en tierra, no se les borrará tan fácilmente de la memoria, a los que por vez primera han visto — como el que dice — un bicho tan raro.

Ya en tierra S. E. fué saludado por las Autoridades de la Isla con toda efusión y nuestro señor Alcalde, en representación de todo el pueblo, le dió la bienvenida agradeciéndole su visita a estos sus dominios, tan apartados del resto de la provincia. Y como lo dulce unido a lo extraordinario aumenta el dulzor — el sabor y el gusto — obsequió a los niños y niñas de las Escuelas, con lo que ellos y ellas están siempre en disposición recibir, no menos que agradecer.

Epifanio Doce C. M. F.

Por tierras de Africa

COSTA DE MARFIL

Un nuevo Dr. en Ciencias.—Uno de los mejores especialistas en botánica tropical, el Dr. Aké Laurent, ha defendido brillantemente su tesis doctoral en la Facultad de Ciencias de París Su título era: "Contribución al estudio florístico de Costa de Marfil y de los países limítrofes."

ALTO VOLTA

Estudios Cinematográficos.—Los servicios de Información del A. Volta alcanzarán un desarrollo especial en lo que se refiere a técnica cinematográfica. Una docena de coches equipados con máquinas de 16 m. recorrerán los poblados para proyectar las "actualidades del país", y variados documentales, cuyo desarrollo y montaje, se llevarán a cabo en los propios estudios del país. Estos serán los más perfectos de Africa.

GUINEA

"Noroya" El primer Diario.—Bajo el título "NOROYA", que significa "dignidad" en los diferentes dialectos guineanos, ha aparecido el primer diario de información. Su precio es de 40 francos guineanos.

Instituto politécnico.—Diallo Saifoulaye, presidente de la Asamblea Nacional, ha colocado la primera piedra del INSTITUTO POLITECNICO. La decisión de erigirlo fué tomada en la conferencia de Kankan. En dicha conferencia se dieron cuenta de que para liberarse económicamente de los países industrializados y desarrollados, era necesario remediar el subdesarrollo en materia técnica.

Si Guinea, como numerosos países africanos, cuentan ya con sus abogados y maestros, necesita inmediatamente obreros especializados e ingenieros. En la actualidad son un millar los guineanos que cursan en diferentes universidades del mundo. Pero ellos no han elegido su especialidad en función de las necesidades del plan trienal previsto por la nación. Por otra parte esta distribución entre las diversas universidades no es racional. Pues, ¿cuál será el resultado del trabajo y de un equipo de especialistas en Telecomunicaciones si la mitad de ellos han aprendido su oficio en

Rusia y la otra mitad en EE. UU., con aparatos y técnicas dispares, y sobre todo con una concepción de la vida tan opuesta? Además, tales especialistas al formarse en el extranjero se habrán "desafricanizado" y serán incapaces, al regresar a su país, de ser una cosa con la masa.

El Instituto deberá abrir sus puertas en octubre del próximo año. Los primeros candidatos sumarán en número exacto 400. Constará de cuatro cuerpos que se extienden a todo lo largo de los 17.000 m. cuadrados del proyecto. El más elevado tendrá tres picos. En medio de los edificios se ha situado una gran plaza sombreada con árboles tropicales. Un estadio de 25.000 personas permitirá a los alumnos desarrollar y ejercitar sus músculos al mismo tiempo que su cerebro.

Las salas serán amplias, llenas de luz y sobre todo bien aireadas. La de conferencias tendrá capacidad para 700, y la biblioteca para 15.000 volúmenes. El Instituto podrá recibir hasta 1600 alumnos, a razón de 300 por año. El número de sus especialidades es de siete agrupadas en cuatro facultades: Ingenieros de construcción, Ingenieros mecánicos, Geólogos y Investigadores de minas, Agrónomos y Agricultores. Esta formación técnica se completará con enseñanzas políticas, económicas y culturales de Africa.

CAMERUN

Instituto universitario en Yaounde.—Se ha establecido, con sede en Yaoundé, un Instituto nacional de estudios universitarios. De momento se darán en él clases preparatorias a Letras y Ciencias y otra de Derecho. Más tarde se ampliará a medida que las posibilidades técnicas permitan la reapertura de nuevas secciones y clases. Además de la labor docente dicha, se prepara a los que lo desean para diversos exámenes y concursos organizados según las normas universitarias francesas.

DAHOMY

Una revista médica: "Dahomey Medical".—Respondiendo a un deseo del cuerpo médico de Dahomey, el Secreteriado del Estado para la Información ha acabado de hacer aparecer el primer número de "Dahomey medical", revista de los

médicos dahollianos. Es director de la misma el Dr. E. Agbarin y se presenta al público como revista nacional de altos vuelos. En la editorial del primer número, M. René Deroux, ministro de la salud pública de Asuntos sociales, escribía "A la hora en que Africa entera renace a la vida internacional la colaboración de mi país a esta obra científica me ha parecido no sólo una aspiración legítima sino un imperativo deber."

MADAGASCAR

La primera universidad sindicalista malgache.—En las afueras de Tananarivo ha abierto sus puertas la primera Universidad sindicalista. A la inauguración asistieron varios ministros y representantes de diversos sindicatos de Madagascar. Los principales dirigentes de los sindicatos malgaches han dado en el mismo algunas conferencias y han hecho exposiciones sobre el papel, fin e influencia de los sindicatos en el mundo moderno.

FRANCIA

Centro de enseñanza superior para ultramar.—En presencia de gran número de personalidades, en su mayor parte representantes de los Estados africanos y de Madagascar, se ha inaugurado un Centro de Enseñanza superior de Correos y Telecomunicaciones para ultramar. El centro está situado cerca de Tolosa.

CANADA

Instituto de estudios africanos.—En la Universidad de Moareal se inaugurará en breve un Instituto de estudios africanos y asiáticos. Su fin es reagrupar, coordinar y estimular las enseñanzas sociales, geográficas, antropológicas y literarias africanas y asiáticas que de tiempo atrás se venían dando en dicha Universidad.

CONGO —Brazzaville

Educación de las masas por medio de cine.—Dentro del marco de sus actividades, la principal de las cuales, la de la educación de las masas, el Ministerio de Información ha organizado una tournée cinematográfica—la más importante empresa hasta hoy en día—por los Departamentos de Niari—Bouenza, Bouenza—Louesse, Nyanga—Louesse.

La sección cinematográfica del servicio de Información realizó esta labor gracias a dos vehículos—un Willys y un Renault—ofrecidos por los EE. UU y Francia respectivamente,

CONGO —Leopolville

Reclutamiento de profesores para el Congo.—Han llegado al Congo 29 profesores haitianos. Forman parte de un centenar de personas reclutadas por la UNESCO con el fin de ayudar al Congo a elevar, desarrollar la enseñanza secundaria, técnica y normal. Otras diez naciones más han respondido a esta llamada de la Unesco y han enviado sus profesores, todos ellos preparados para enseñar en francés. He aquí el nombre de las mismas: Argentina, Canadá, España Francia, Méjico Líbano, Italia, Noruega, Grecia, China (Formosa).

A esta ayuda escolar se han de añadir otros 18 eminentes especialistas puestos por la UNESCO al servicio del Congo para trabajar en el ministerio central de Educación y en los provinciales, y ser consejeros en la administración de las escuelas y en la reorganización del sistema escolar.

NIGERIA

Le "sunday post" periódico oficial nigeriano.—Con este título, el Gobierno de Nigeria acaba de crear un nuevo semanario dominical. Al anunciar su aparición el Gobierno declaró que intentaba llenar un vacío en la prensa nigeriana. Conjuntamente se ha constituido una nueva sociedad de publicaciones con el objeto de que ella asegure la tirada de dicho semanario. Igualmente la mencionada sociedad se encargará de hacer aparecer un diario popular que informe de las opiniones y puntos de vista del Gobierno.

ALTO VOLTA

Transistores educativos.—Se han puesto a la venta, y a bajo precio, 10.000 aparatos transistores con el fin de que los habitantes de las regiones apartadas puedan estar al corriente de la actualidad mundial y nacional. El Gobierno intenta también con ello llevar a cabo un plan de escolarización por medio de la radio.

COSTA DE MARFIL

Instalación de una emisora de radio y una TV. en proyecto.—Una de las más potentes emisoras africanas es la que se ha instalado en C. de Marfil. Unicamente Radio—Dakar le podría competir. Cien Kw. y millares de kms. de perfecta audición, he aquí las características principales de la emisora. Canarias, Sur del Congo, Libia y Francia, puntos escogidos al azar, pueden sintonizar perfectamente con Radio—Marfil.

El montaje y compra de la misma han sido financiados por un crédito de 1,9 millones de N

del Fondo de Ayuda y Cooperación. Su director Amadou Thiam ha declarado que el fin esencial de la misma es la propaganda y la información, y que dedicará 45 horas en sus programas de cadena internacional.

De fuentes fidedignas se sabe también que pronto entrará en servicio una emisora de Televisión.

REPUBLICA CENTRO AFRICAÑA

Un nuevo periódico.—El partido gubernamental "Movimiento de Evolución social del Africa negra" (M. E. S. A. N.) ha fundado el diario **TEERE AFRICAINE** que será el órgano informativo del partido. Consta de cuatro páginas. En su primer número publicó un reportaje gráfico del primer Congreso del M. E. S. A. N.

Naciones Unidas

En la Comisión de Coordinación del Consejo Económico Social de las Naciones Unidas fue aprobada por unanimidad la organización de un programa para coordinar el desarrollo de la educación en Africa en 1962 y 63.

Durante el debate general del mismo Consejo Económico sobre las tendencias económicas mundiales el representante de Etiopía invocó la escasez de mercados de materias primas que está preocupando vivamente a toda el Africa, lo que lleva a la convicción de la necesidad de que sea industrializado inmediatamente el Continente a fin de facilitar los problemas económicos tanto regionales como continentales.

Tanganika

El Ministro de Tanganika de fomento de Cooperación ha declarado estar muy bien impresionado de la ayuda que Francia está concediendo a sus antiguas colonias africanas y ha declarado la pronta llegada a Tanganika de una comisión francesa que va a procurar empleo para unas cincuenta mil personas.

Katanga

La Unión Minera de Katanga decide no inmiscuirse en los asuntos políticos que conturban a la República del Congo y ha hecho una propuesta a las Naciones Unidas para que extiendan su protección a sus instalaciones de Katanga.

La zona de dicha Unión Minera comprende dentro de Katanga una superficie de quince mil

kilómetros cuadrados, y posee una red de más de mil quinientos kilómetros de alta tensión, quinientos kilómetros de vías férreas y mil kilómetros de carreteras.

NIGERIA: NUEVO CENTRO DEL SECRETARIADO CATOLICO AL NORTE.

Kaduna (AIF)—El Secretariado Católico de Nigeria, que tiene su Oficina central en Lagos, ha abierto recientemente dos Centros regionales, uno en Eugu, al este en septiembre de 1961, y el otro en Kaduna, al norte, en marzo de 1962.

El Secretariado católico nigeriano tiene como fin coordinar y promover las actividades de la Iglesia en todos los sectores: espiritual, educativo, social, etc.

Ha sido nombrado Secretario del nuevo Centro de Kaduna, instalado provisionalmente en el Colegio de San Juan, el Padre Gerald Scanlan S.M.A., que ha trabajado como misionero durante 27 años en la archidiócesis de Kaduna. (Fides, 11.4.62)

CAMERUN: NUEVO DIRECTOR DEL "EFFORT CAMEROUNAIS"

Yaunde (AIF)—El Rvdo. Padre Luis Makong, Camerunés de la Congregación del Espíritu Santo, ha sido nombrado Director del semanario católicos "L'Effort Camerounais", en substitución del R.P. Pedro Fertin, C.S.Sp. El P. Makong tomó posesión de su cargo el 18 de marzo.

El P. Makong nació en 1932 y fué ordenado sacerdote en Roma en 1960; obtenido el grado de Licenciado en teología, volvió a Camerún el 6 de agosto de 1961 y trabaja en el Seminario Menor de Akonor (Fides, 11.4.62)

UGANDA: TODA UNA VIDA SACERDOTAL, MAS DE MEDIO SIGLO, EN BUGANDA

Kampala (AIF)—El 17 de febrero de 1962 ha muerto en Villa María, Buganda, a los 85 años de edad, el Padre León Buffard P.A.. Este Padre Misionero Blanco, trabajaba en Buganda desde que fué ordenado sacerdote en 1902; total 60 años de sacerdocio al servicio de las Misiones en este territorio.

La única nota importante de esta vida misionera no es sólo el largo periodo dedicado a las misiones en Buganda. El Padre León ha trabajado gran parte de su vida como formador y educador de sacerdotes.